

ORTZURI

R. M. AZKUE apaizak

IRU ATALETAN TA EUSKERAZ EGINDAKO

OPERA

BERE ADISKIDE MAITE

URQUIJO anayai

ZUZENDUA

Bilbon. 1909-1910.

OPERA

ESCRITA EN TRES ACTOS Y EN VASCUENCE

P O R E L

Presbítero Dr. AZKUE

DEDICADA

A SUS QUERIDOS AMIGOS

los hermanos URQUIJO

En Bilbao, 1909-1910.

AGERLAGUNAK. — Personajes de escena.

	TELES (<i>gaitzizenez</i> , por apodo) ILEDER; <i>arrantza-lea</i> , pescador.
	LAITIZ; <i>itsasgizona</i> , piloto.
<i>Gizonak</i>	TŠILI; <i>iragarlea</i> , <i>atalayero</i> .
Hombres	ARTZABAL; <i>ugarikaduna</i> , patrón de lancha.
	ZATIKA; <i>uqarikalaguna</i> , tripulante de lancha.
	KIZKIRRI; <i>uqarikalaguna</i> , tripulante de lancha,
	ARROZPE; <i>Laitizen osabâ</i> , tío de Laitiz.
	ELIA, Coro.
	BASILI, (<i>gaitzizenez</i> , por apodo) ORTZURI ¹ .
	KONTZE, (<i>gaitzizenez</i> , por apodo) MINZORROTZ ² .
<i>Emakumeak</i>	MARI BATI; <i>Artzabalen arrebâ</i> , hermana de Ar-
Mujeres	tzabal.
	MARI ANDRES; <i>Tšiliren emaztea</i> , mujer de Tšili
	LAITIZEN IZEBA, la tía de Laitiz.
	ELIA, Coro.
	MAKOLIN.
	IÑASIO MARI.
<i>Mutikoak</i>	SERENO TŠIKI
Mozalbetes.	PAROLES
	POLI.
	ELI BIKOITZA, doble coro.

1. Significa denticándida, la de los blancos dientes.

2. Significa lenguaraz, la de la lengua afilada.

LENENGO ATALA

Mendiriko kayan, Bizkaiko itšasoan.

LENENGO AGERRALDIA

(Mendiriko kaya. Izartura ederra. Udaberriko goizalde. Laurakinguruan. Agertoyala jasoeran, Tšili ta lau ugarikadun ozta-ozta ikusiak izango dira agertokian, beren artean Artzabal, argiontzi bana eskuetan dutela. Kai-gaiñean, ikustên aurrez aur, barren-barrenean, arrizko kurutze andi bat agiri da).

ARTZAB. ¡Eguraldi onen ederra!

TŠILIK. ¡Hm! Etzekiat **(13, 11 A)**. ¿Ezaldakutsute **(1)** argi, odeiertzean, ekaitzaren ernamuiñ beltza? ¿eta zororik nai zendukete gaur itšasora irtetzea?

ELIAN. Bai guk, berealaše.

ARTZAB. Tšoriak **(2)** galazia bezelaše, ekaitz-ernamuiñ ori jatera, latsaize atsegiña poparean degula, belak bete-betea goazen kalara.

TŠILIK. Ez gaur **(11, A)**, ez batzar andiari ots eta atabakak itz egin gabe. (Tšili kalealdera poliki doa.)

ELIAN. ¿Zertara **(2)** oa, Tšili, buru-gogor ori?

TŠILIK. Laster jakingo dezute, tšimiztok. (Ayenatzen da.)

ARTZAB. Eguzkiaren guar aurrenak zurituko dizkigu ire ernamuiñ beltz ori. (Izarretara begira luzaro.)

TŠILIK. (Kale-artean.) Simon, ator Talayara. Antonio Mari, ator Talayara. Pedro Juan, Anton, Tšanbolin, Juan Blas, Berdel : zatozte guztiok Talayara bizkor.

BATEK. **(13)** Lepozaletu zaigu Tšili.

ARTZAB. **(11, A)** ¿Zärtzaroan nor eztek lepozale?

TŠILIK. (Atabaka erakutsiaz) **(15)** ha emen, ona emen buruzpidea ezbayetan ematen digun adiskidea, asabengandikako atabaka.

ARTZAB. **(11, B)** Izarrak karkar ari dituk atabaka orri begira. (Arrasi bat irazeki beza). Galgot-aize gozoa arrast onen gar ezereztšo au itzalteko indar gabe dator. Gaurko eguraldi au zart igarteko, ezuen izaki orren bearrik. Tša-

PRIMER ACTO

En el puerto de Mendiri, mar de Bizkaya.

ESCENA PRIMERA

(Puerto de Mendiri. Hermoso firmamento, estrellado. Amanecer de primavera. A eso de las cuatro. Al levantar el telón, serán vistos en escena con dificultad Tšili y cuatro patrones de lancha, entre ellos Artzabal, teniendo en las manos sendos faroles. Sobre el puerto, frente á frente de los espectadores, en el fondo, se deja ver una cruz grande de piedra.)

ARTZABAL. ¡Qué hermoso tiempo!

TŠILI. ¡Hmm ! No lo sé. ¿No veis acaso **(1)** claramente, en el horizonte, negro germen de tempestad? ¿y quisierais, locos, salir hoy al mar?

EN CORO. Nosotros sí, en seguidita.

ARTZ. Como pájaros **(2)** á simientes de trigo, vámonos á la altura á comer ese germen de tempestad, con viento terral agradable por la popa, llenas las velas.

TŠILI. Hoy no **(11, A)**, no sin haber llamado Ajunta magna y sin que hable la urna (Tšili va poco á poco hacia la calle).

EN CORO. ¿A qué **(2)** vas, Tšili, terco?

TŠILI. Lo sabreis pronto, rayos (Desaparece).

ARTZ. El primer rayo de sol nos blanqueará ese tu negro germen. **(3)** (Mirando á las estrellas largo tiempo.)

TŠILI. (Entre calles). Simón, ven á la Atalaya. Antonio María, ven á la Atalaya. Pedro Juan, Antonio, Tšanbolin, Juan Blas, Berdel: venid todos á la Atalaya presto.

UNO. **(13)**. Tšili se nos ha hecho conservador.

ARTZ. **(11, A)** ¿Quién no es conservador á la vejez?

TŠILI. (Mostrando la urna). **(15)**. Hed aquí, hed aquí el amigo que nos da consejo en las dudas, la urna que nos viene de los antepasados.

ARTZ. **(11, B)**. Las estrellas se rien á carcajadas mirando á esa urna (Enciende una cerilla). El viento forano suave viene sin fuerzas para apagar la débil llama de esta cerilla. Para acertar el tiempo de hoy, no tenías

pel-zuloka ari gaitezeri gu orain, Tšili, Tšili lagun zârra. Tšapel bada. . .

ELIAN. ¿Zer?

ARTZAB. Elurra

ELIAN. Jajajajaja. (Parrez.)

ARTZAB. Zulo bada...

ELIAN. ¿Zer?

ARTZAB. Zaldizko beltzak, odei-artean bultzaka, lauroinka, tšimizturtika.

ELIAN. Jajajajajaja. . . (Parrez itotzen.)

ARTZAB. Gizonak, esan : tšapel ala zulo.

(Ugarikadunak, aurrak bezela (4), jostatu hitez. Artzabalek tšapela gora-goraka jaurtiki beza ta batzuek «Tšapel», beste batzuek «Zulo» ta batek «Ertz» esango dute. Oro daude parrez aldarte oneko.)

BATEK. An agiri dituk zaldizko beltzak. Jajajajaja.

ARTZAB. (Besondotik oratuta berama Tšili alde batera ta beatzez berakuskio orain izar batzuek, beste batzuek gero.)

¿Eztakuskik Artzain eta iru Erregeak an, alkarri maiztšo keinuka, zerbait iragarten? ¿Eztakusk ire ernamuiñ beltza, zaldi-aurpegiaz, Lapur oni begira?

TŠILIK. ¿Irri? ¿Parre?

TŠILIK. { Eztek beti ez irri ez parre, orain bezela, egin al izango. Itotzea bada, o ume-burudun bioztzuok, ni enauk itoko.

ARTZAB. { (13) Seme bakarra ederra bera, duen iragarleak burutasun-artean ekaitz-azi beltza gau izarratuan maiz sortzen du.

UGARIKADUN ETORRI BERRI BATEK. (Tšiliri) ¿Zertara gakaizkik? (11, B.)

BESTE BATEK. ¿Izarrak ikustera?

IRUGARREN BATEK ¿Ze berri degu, Tšili?

BESTE BATZUEK (Izarretara begira). Agur bat (3), o Artizar eder, gure lagun zintzo kirmen orri. Ikirazekiten diguk gure arraunak lenen sortzen duen aparra.

TŠILIK. (Atabaka eskuan duela). (15) Ezker, etšea; eskubi dezute ugarika. Tori goronbilak ta izan zaitezte gizon. (Bi argiontziren erdian, arizko kurutzearen bêko aldean (12, 11, A; 3, 12, 13) utziko du Tšilik atabakâ; ta ugarikadunak, ogeita laurak, sartuko dituzte goronbilak atabakao; ogeita bik ugarikaldean.)

ARTZAB. (Goronbilak atabakarututakoan.) Orain zeinbaitzak ik.

TŠILIK. ¿Begirik ezaldek, odoiartza goibel ikusteko? (Zeinbaitzen asi bite). .Zazpi . . . zortzi. . . amar. . . amalau... ama-sej. . . ogei... ogei mila tšimiztarekin. (Jaurtiki bitza goronbilak.)

necesidad de ese artefacto. Juguemos ahora, Tšili, á boina y hueco, Tšili amigo viejo. Si es boina...

EN CORO. ¿Qué?

ARTZ. Nevará.

EN CORO. Jajajajaja (Se rien).

ARTZ. Si es hueco...

EN CORO. ¿Qué?

ARTZ. Negros nubarrones (liter. ginetes), vendran empujándose entre nubes, á galope, echando rayos.

EN CORO. Jajajajaja (Se rien á carcajadas).

ARTZ. Hombres, decid : boina ó hueco.

(Los patrones diviértense como niños (4). Artzabal arroja á lo alto la boina y unos dirán « Boina », otros « Hueco » y uno « Esquina ». Todos se rien de buen humor.)

UNO. Allí aparecen negros nubarrones. Jajajajaja.

ARTZ. (Lleva agarrado del brazo á Tšili á un lado y muéstrale con el dedo ahora unas estrellas, luego otras.) ¿No ves allí al Pastor y á los Tres Reyes, guiñándose á menudo, anunciando algo? ¿No ves tu negro germen, con cara de caballo, mirando á este Ladrón?

TŠILI. ¿ Te burlas? ¿Te ries?

TŠILI. No podrás siempre reírte ni burlarte, como ahora. Si alguien ha de ahogarse, oh vosotros, los de cabeza de niño y gran corazón, no seré yo el ahogado.

ARTZ. (13). El atalayero que tiene hijo único, hermoso él, se forja muchas veces negro germen de tempestad en noche estrellada.

UN PATRÓN RECIÉN VENIDO (A Tšili). ¿A qué nos traes (11, B).

OTRO ¿A ver las estrellas?

UN TERCERO ¿Qué noticias tenemos, Tšili?

OTROS. (Mirando á las estrellas) Un saludo (3), oh hermosa estrella del alba, á tí nuestra compañera fiel, leal. Tú nos enciendes la primera espuma que levanta nuestro remo.

TŠILI. (Teniendo en la mano la urna) (15) A la izquierda, la casa; á la derecha tenéis la lancha. Tomad las bolas y sed hombres. (Tšili dejará la urna entre dos faroles en el zócalo de la cruz (12, 11 A, 3, 12, 13) ; y los patrones los veinticuatro, depositarán las bolas en ella, veintidos en el lado de la lancha.

ARTZ. (Después de depositadas las bolas.) Ahora cuéntalas tú.

TŠILI. ¿ Acaso no tienes ojos para ver el horizonte encapotado ? (Empiece á contar) Siete... ocho... diez... catorce...

ELIAN. Itšasora.

TŠILIK. Gizonak : **(1)** ¡bi ordu barra oro etšera begira egon bayetz! ¡Oro bizirik ezetz!

ARTZAB. (Gogor) Zakur orrek ¿zer diok?

ELIAN. (Gogor) Zakur ori, isilik ago, iñuska ori. Erori lepozale bâiz, guk eztiagu lepozale izan nai. (Guk eztiagu inoiz izan nai orla lepozale).

ORTZURIK. (Kale-artean) Iled̃er **(44)**.

TŠILIK. Nere semearen deya.

ORTZURIK. Gora Jaungoikoaren izenean.

TŠILIK. ¡Aur eder maitea! ¿Ezotedegu **(32)** gaur, Teles, ire azken eguna?

ARTZAB. Gaišo au **(1)** burutik makal zegok eta utzi bear zioagu.

BATEK. (Odeyetera begira.) Zantzu tšit tšarra antzematen diat nik.

ARTZAB. ¿Nun?

BATEK. An.

ARTZAB. Etzegok ezer an.

GEYENAK. Goazan kayera **(2)**. Koldarrak zantzu tšarra beti dakuste. Odei beltzez ikaratzen dan gizonak arraunaren orde z aitzurra ta mazitzat ongarria, garaiz begiz joaz, ar bitza.

OROK ELIAN. **(11)** Goazemak aurrera **(3)**.

BIGARREN AGERRALDIA

DEI EGITEKOEN ALDARRIAK KALE-ARTEAN

(Mendirin kalarako ugarika guztiak dei egiteko emakume bana daukate. Batzarreko ugarikadunak itšasoratea erabaki oi dutenesoše, asten dira berak aldarrika « Urlia : gora Jaungoikoaren izenean. »)

MINZORROTZEK. **(5)** Jose Lorentzo **(43, 44)** : gora Jaungoikoaren izenean.

MARI ANDRESEK. Martin ipar otzarena : **(43)** gora Jaungoikoaren izenean.

MARI BATIK. Simontšo (43, 44) : gora iaungoikoaren izenean.

MINZORROTZEK. Antonio Paitarzale **(43)**.

MARI ANDRESEK. Iñasio Martin **(43)**.

MINZORROTZEK. Juan Blas tšiki **(43)**.

MARI ANDRESEK. **(44)** Gora Jaungoikoaren izenean **(5)**.

MARI BATIK. Jose Antonio **(43)**.

diez y seis... veinte... con veinte mil rayos (Arroje las bolas).

EN CORO. Al mar.

TŠILI. Hombres : **(1)** ¡A que dentro de dos horas estáis todos mirando á casa! ¡A que no todos vivos!

ARTZ. (Con dureza.) Perro ¿qué dices?

EN CORO. (Con dureza.) Perro, calla, lelo. Si tú eres cobarde, nosotros no queremos serlo.

ORTZURI. (Entre calles.) Ñeder **(44)**

TŠILI. Llamada de mi hijo.

ORTZ. Arriba en nombre de Dios.

TŠILI. ¡Niño hermoso, amado! ¿No será **(32)** hoy, Teles, tu último día?

ARTZ. Este pobre está débil de cabeza y dejémosle.

UNO. (Mirando á las nubes.) Barrunto mala señal.

ARTZ. Dónde?

UNO. Allí.

ARTZ. Allí no hay nada.

LOS MÁS. Vámonos al puerto **(2)**. Los cobardes ven siempre mala señal. El hombre que se asusta de nubesnegras, debe tomar, eligiéndolos á tiempo, en vez del remo la azada y por raba abono.

TODOS EN CORO. **(11)** Vámonos adelante **(3)**.

SEGUNDA ESCENA.

CLAMORES DE LAS LLAMADORAS ENTRE CALLES

(Todas las lanchas de altura tienen en Mendiri una llamadora cada una. Encuanto los patronea acuerdan en junta hacerse al mar, empiezan ellas á dar voces « Fulano : arriba en nombre de Dios »,)

MIINZORROTZ. **(5)** José Lorenzo : **(43, 44)** arriba en nombre de Dios,

MARI ANDRES. Martin el del cierzo frio : **(43)** arriba en nombre de Dios.

MARI BATI. Simoncito : **(43, 44)** arriba en nombre de Dios.

MINEORROTZ. Antonio Paitarzale (amigo de aguardiente). **(43)**.

MARI ANDRÉS. Ignacio Martin **(43)**.

MINZORROTZ. Juan Blas el pequeño **(43)**.

MARI ANDRÉS. **(44)** Arriba en nombre de Dios **(5)**.

MARI BATI. José Antonio **(43)**.

MARI ANURESEK. Juan Julian (43).

MINZORROTZEK. Andres Arriola (43, 44) : gora Jaungoikoaren ize-
nean.

IRUGARREN AGERRALDIA

ĪLEDER TA ORTZURI

(Ortzuri, besapean otar bat duela; Teles (Īleder), zirazko jantziaz.)

ĪLEDERREK. ¿Zergatik (17) ezten, Ortzuri, elizondoko usoak bezela egiten : eguzkia esnatu-artean, ik ere lo lo? ¿Zertarako (17), enetsoa, beti gaur bezin goiz jaiki? ¿Nola (17), orren laster âztu alzain, nere maite orri, negu ontako ondezaldi luze aura? (5). ¿Zerren (17) ezten ik dei egitekoen eskuetan uzten neri « Teles, gora » (43) esateko ajolâ?

ORTZURIK. (18) ¿Zer dek? ¿ezalnazaguk, Īleder? (6 A) Eguratsa naiz argia emakumezko balira (6 B), nerau bai egurats bai argi egingo nindukek eta ik ezuke nizaz beste egurats ta argirik bat ere.

ĪLED. (18) ¡Nere Ortzuri maite ori!

ORTZ. (6 A). Nere zintzur onek ots egin al duelarik ¿nai uke nik beste emakumeri uztea (6 B), erorren izena ta Jaunarena aipatuz, erorrekin miutzatzeke aukerâ?

ĪLED. Aizea baintz, egutaizea intzake : aize biguñ, atze atsegin, aizeska ontsua...

ORTZ. Biguñago dek ta atsegiñago ire mingaña.

ĪLED. Galtzu mengelik ereintzetan makurtzen eztuen aizea.

ORTZ. ¿Nun ikasi dek izkuntza ori?

ĪLED. Biotzak ez tin maisurik.

KIZKIKRIK. (Beste bereiñen artean nasa-gaiñean ugari karontz doala) (3).

Berriketako gogoa goiztshotik degu, gazteak. ¿Etzerate ikarutzen datorren ekaitzaz?

ORTZ. (Gertuen dan arrantzaleori.) (19) ¿Egia alda ekaitza degula?

ĪLED.. Ezta zantzurik.

BATEK. Etzekinat.

ORTZ. (Beste bati). Esan neri, arren, ekaitzik laster otedegun.

UESTE ONEK. Batek bazekin.

ORTZ. (Īlederri). Ezadi, Teles, gaur orrera joan.

ĪLED. ¡Nola! (Ezti-ezti) (5). ¿Noiztik dion itšaso ederrari bildur andi au, Ortzuri, nere maite orrek?

MARI ANDRÉS. Juan Julian **(43)**.

MINZORROTZ. Andrés Arriola : **(43, 44)** arriba en nombre de Dios.

TERCERA ESCENA

ILEDER Y ORTZURI

(Ortzuri, llevando un cesto bajo el brazo; Teles (Iñeder) con vestido impermeable.)

ILEDER. ¿Por que **(17)** no haces, Ortzuri, lo que las palomas de junto á la iglesia : mientras despierta el sol, cómo no duermes también tu? ¿Para qué **(17)**, prenda mía, te levantas siempre tan temprano? ¿Cómo **(17)**, tan pronto te has olvidado, amada mía, de aquel largo arrechucho de este invierno? **(5)** ¿Por qué **(17)** no dejas en manos de las llamadoras el cargo de decirme « Teles. arriba »? **(43)**.

ORTZURI. **(18)** ¿Qué tienes? Acaso no me conoces, Iñeder? **(6 A)** Si el aire ó la luz fuesen mujeres, **(6 B)** yo me haría luz como también aire y tú no tendrías otro aire (que respirar) ni otra luz (que ver) sino á mí misma.

ILED. **(18)** ¿Oh, tú, mi amada Ortzuri!

ORTZ. **(6 A)** ¿Quisieras que, mientras esta mi garganta pueda producir sonidos, dejase yo á otra mujer **(6 A)** la ocasión de hablar contigo. invocando antes tu nombre y el del Señor?

ILED. Si fueses viento, serías céfiro : viento blando, viento agradable, vientecillo beneficioso...

ORTZ. Más blanda es y más agradable tu lengua.

ILED. Viento que no tumba las débiles mieses en los sembrados.

ORTZ. Dónde has aprendido ese lenguaje?

ILED. El corazón no tiene maestro.

KIZKIRRI. (Yendo como muchos otros sobre el muelle hacia la lancha.) **(3)**. Desde muy temprano tenemos, jóvenes, ganas de charlar. ¿No os asustáis de la tempestad que viene?

ORTZ. (Al pescador más cercano) ¿**(19)** Es acaso verdad que tenemos tempestad?

ILED. No hay señal.

UNO. No lo sé.

ORTZ. Neri eskaiñia, arotz izatea ¿noiz, noiz beteko didak, Ñeder?

ÑLED. (Itšasora begira) **(5)** Itšas maitea, agur dagikeat ezkon-duta bereala. (Arrantzale batzuek nasara igo bitez).

ZATIKAK. (Ñederri). Ator, etorriko bâiz.

ARTZABALEK. (Berari). ¿Bâtor ala ezator, berritsu ori?

KIZKIRRIK. (Berari). Ire begira, Teles, luzaro gaudek. Asteko aizela gaur ere âztu zaik.

ARTZAB. ¿Aita bildurtik bildurtu alau?

ÑLED. Bildurra zer dan eztet gaurrarte antzeman, o gizonak. ¿Lagunak or aldira bilduak?

IRURAK. ¿Emaztegayaz izkide izateko aitzakiak, geldo orrek, nai al dituk? Gizon eder, gizon alper.

KIZKIRRIK. Otoitz-ordua eldu dek, Teles.

LAUGARREN AGERRALDIA

ESKARIA

(Kalarako ugariketan otoitza beti egiten da badiatik irten-orduko; ugarika askotan nagusiak esaten du zein santuri; batzuetan lagunak asteka egin oi dute. Eskari onen bitartean ugarikarik ezta agiri. Agertokian Tšili ta Ortzuri daude. Berok ere, arrantzaleak aridiranartean, otoitzean.)

ÑLEDEREK. Zuri, Nikolas zaintzaile orri, goitik gizaldi askotan errukiz adi zauden orri. (Bere lagunak Aita gurea ta Agur Maria bi elitan eta agopean esan bezate.) Zuri, arrantzale andi orri, ekaitzik gogorrenetan, Pedro, zaintzen gaituzun opi. (Beste Aita gurea ta Agur Maria bat edo bi). Zuri, gure Ama samur orri, arren otoitz egin zazun **(5 B)**, gure artetik lenen ito bear duenarentzat ¡¡ o Ama !! eske gagozkitzu.

ARRANTZALEAK ELIAN. (Ikusten eztirala.) **(45 A)**. Agur Maria, doariz betea, Jauna da zurekin, onetsia zera.

ÑLED. **(45 B)**. Andreguztien artean eta onetsia da zure sabe-leko arnaria, Jesus, Maria dontsua, Jaunaren Ama,

ARRANTZ. Gu obendun onentzat otoitz egin zazu,

ÑLED. Otoitz egin zazu.

ARRANTZ. Orain ta batez ere gure eriotzorduan : Arren.

ORTZ. (A otro) Dime por Dios si tendremos pronto tempestad.

ESTE OTRO. Uno lo sabe (Dios lo sabe).

ORTZ. (A Ñeder) No vayas, Teles, hoy ahí.

ÑED. ¡Cómo ! (Muy suavemente) **(5)** ¿ Desde cuándo tienes este gran miedo al mar, Ortzuri, amada mía?

ORTZ. ¿Cuándo, cuándo vas á cumplir, Ñeder, lo que me prometiste : ser ebanista?

ÑED. (Mirando al mar) **(5)** Mar amado, en cuanto me case me despediré de tí. (Suban unos pescadores al muelle.)

ZATIKA. (A Ñeder). Ven, si has de venir.

ARTZABAL. (Al mismo) ¿Vienes ó no vienes, hablador.

KIZKIRRI. (Al mismo) Hace mucho que te aguardamos, Teles.

También hoy has olvidado que estás de semana.

ARTZ. ¿Te ha amedrentado acaso tu medroso padre?

ÑED. Hasta la fecha no he advertido lo que es el miedo.

¿Están ya ahí los compañeros reunidos?

LOS TRES. ¿Quieres pretextos para seguir charlando con la novia?

Hombre hermoso, hombre ocioso.

KIZKIRRI. Ha llegado, Teles, la hora de la oración.

ESCENA CUARTA

LA PLEGARIA

(En las lanchas que van á la altura se hace siempre oración, antes de salir de la bahía. En muchas lanchas el patrón dice á qué santos; en algunas los tripulantes alternan por semanas. Durante esta plegaria no se ve ninguna lancha. En escena están Tšili y Ortzuri. También ellos ruegan, mientras hacen oración los pescadores.)

ÑEDER. A vos, á vos Nicolás patrono, á vos que en muchas generaciones estáis de compasión atento á nosotros. (Sus compañeros divididos en dos grupos recen el Padre nuestro y el Ave María). A vos, á vos gran pescador, á vos, Pedro, que en las tempestades más duras nos protegéis. (Otra Ave María). A vos, á vos nuestra Madre tierna, os suplicamos interpongáis vuestro valimiento ¡¡ oh Madre !! por el primero de nosotros que haya de ahogarse.

LOS PESCADORES A CORO. (Sin ser vistos) **(45 A)**. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres.

ÑED. **(45 B)** Entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios.

BOSKARREN AGERRALDIA

ORTZURI, TŠILI TA MINZORROTZ.

Geroago emakume asko ta arrantzaleak badiatik atzera.

ORTZURIK. T(šiliri.) Antzeman dezu, Tšili, **(1)** gure Telesek ares-tian nolako biozkela iñunez ziranskun lenen itoaren-tzako otoitz samuraura ¡¡ o Ama !! (Negarrez).

TŠILIK. (Ezti-eztirik). O Basili, etzan negarrik egin.

ORTZ. Aitagai maite, iragarle ori ¿egia alda ekaitza dator-rela? **(21, 5)**. Tšilik, bira emanez, negar egin beza. Ortzuri, au antzemanetz, estuturik badialdera begira ta deadarrez). Ileder **(43)**. (Bego apurtšo batean erantzumena entzun nairik.) Teles **(4)**. (Ber-riz ere, eskua belarrian duela, adi bego.) Ezadi, arren, gaur kalaratu.

MINZORROTZEK. (Iñunpetik.) Ezantzu.

ORTZ. (Laborrian, kalealdera begira) ¿Nor zera? (Iñork jaramonik ez. Ortzurik mantala, soiñetik askatuta, erabili tabeza ta gora bêra argi-ondoan.) **(6)**. Nora oakit, nere Ileder. Errukinazak, maite banauk.

MINZ. (Ilunpetik.) Ezakus gora ta bêra Ezaramo.

ORTZ. (Izu-izurik) ¿Nor aiz? ¿Gauargiren bat noski?

MINZ. (Agertokian). Bai, begira neri; eta i, Basili **(7)**, gauargi izugarri atzapartsu baten alabâ.

ORTZ. ¿Si, zure alaba ? ¿Ni?

MINZ. **(22)** Zirzil galduak ibili oi ditun goiznabarrean muti-len atzetik. Burua autsiko diñat, Basili, Teles zar-patsu ori utzi ezpadezan. (Emakume batzuek urreratu bitza.)

ORTZ. Nik Teles utzi? Lenago il.

(Minzorrotzek, belauniko belaun-biñoizen gaiñean 1 jarrita, biragoa jaurtiki beza, besoak zabalik, oskorora begira).

MINZ. **(23)** Arren, zeruko Jauna, ugin gaitz batek Teles eraman dezala, gaur berean. (Emakumcak garrasiz ta intzirika. Ortzuri mintzuriz erori bedi.)

MARI ANDRESEK. ¡Biragoa! ¡Teles gaisoaren errukarria! (Badiatik betoz nasara arrantzale batzuek **(30, 3)**).

ARTZABALEK. ¿Zoraturik alzaudete, emakumeak?

ZATIKAK. ¿Zer ari zerate garraisika?

1. Birago gartsu baten ezaugarria omenda.

LOS PESCADORES. Ruega por nosotros pecadores.

ÑED. Ruega por nosotros.

LOS PESCADORES. Ahora y en la hora de nuestra muerte : Amen.

ESCENA QUINTA

ORTZURI, TŠILI Y MINZORROTZ

(Más tarde muchas mujeres y pescadores volviendo de la bahía.)

ORTZURI. (A Tšili). ¿Ha advertido V., Tšili **(1)**, con cuán triste sentimiento decía hace un momento nuestro Teles aquella tierna oración por el primer ahogado ¡¡ oh Madre !! (llorando).

TŠILI. (Muy dulcemente) Oh Basili, no llores.

ORTZ. Amado padre futuro, V. que es atalayero ¿es verdad que viene la tempestad? **(21, 5)** (Tšili volviéndose llora. Ortizuri que lo advierte, se inquieta, se vuelve hacia la bahía y grita) Ñeder **(43)**. (Quédase un momento deseando oír la respuesta.) Teles **(4)**. (De nuevo atiende, puesta la mano en la oreja.) No vayas por Dios hoy á la altura.

MINZORROTZ. (Por entre tinieblas) No le oye.

ORTZ. (Medrosa, mirando hacia la calle) ¿Quien soís? (Nadie hace caso. Ortizuri descíñese el delantal y lo agita junto á la luz). A donde te me vas, mi Ñeder. Ten compasión de mí, si me amas.

MINZ. (Por entre tinieblas). No te ve. No te hace caso.

ORTZ. (Muy espantada). . . ¿Quién eres? ¿Tal vez alguna duende?

MINZ. (En escena) Si, mírame? ¡y tú Basili **(7)**, hija de una espantosa duende, de garras afiladas.

ORTZ. ¿Yo, hija de usted? ¿Yo?

MINZ. **(22)**. Las desvergonzadas, las perdidas suelen correr al amanecer tras los muchachos. Te he de romper la cabeza, Basili, si no dejas á ese andrajoso de Teles. (Acérquense unas mujeres.)

ORTZ. ¿Yo dejar á Teles? Antes morir.

(Minzorrotz, puesta de rodillas, sobre rodillas desnudas lance una maldición, con los brazos abiertos, mirando al cielo.)

MINZ. **(23)**. Suplico, Señor del cielo, que una ola enorme arrastre á Teles hoy mismo. (Las mujeres gritan y chillan. Ortizuri cae desmayada.)

MARI ANDRES. Maldición ! ¡Desgraciado del pobre Teles! (vienen de la bahía algunos pescadores al muelle **(30, 3)**).

ARTZABAL. ¿Estáis acaso locas, mujeres?

EMAKUMEAK. Birago! ¡Teles gaisoaren errukarria!

ARTZAB. ¿Nun da Minzorrotz, biragotšo bat nere gaiñera jaurtiki dezan? (Berriz emakumeak intzirika. Teles Ortizuri mintšuridunaren ondoan bego, Gizonak gogor ar bezate Artzabal. Emakumeak, gizonai besondotik tiraka, etšera eraman nairik.)

EMAKUM. Gera zaitezte goizeon, gizonak, legorrean **(24)**, arren.

ARTZAB. Gaur itšasora eztatorrena bein ere nere ugarikan ezta sartuko. (Arrantzaleak aldarte tšarreko bijoaz berriz ugariketara. Iñeder Ortizuri esnatu nairik). **(32, 25)**.

MARI ANDRESEK. **(26)** Basili ¿ezaldion agur egin nai ire senargai eder oni?

ORTZ. (Iñil-miñilka) **(26)** Iñeder, arren gera adi.

IÑEDEREK. (Nasertzetik). **(26)** Nere Ortizuri, uso ederra : iñebete barru sapelatz orrengandik jaregingo aut.

SEIGARREN AGERRALDIA

AZKEN-AGURRA

EMAKUMEAK. (Badiara begira.) Zoazte, senar ta seme maiteok, Jaunaren laguntasunez. Oyalok, tantai ederretan aize bigunez puzgoturik, zaramazkitela.

ARRANTZALEAK. (Ugariketatik.) Agur, agur, emazte ta ama laztanok.

IÑERDERREK. Agur, Ortizuri nerea **(5)**.

ORTZURIK. Agur, Iñeder neretšoa **(5 B)**.

EMAKUMEAK. Agur, agur **(26)**.

ARRANTZ. Agur, agur.

EMAKUM. Zoazte, senar ta seme maiteok, Jaunaren laguntasunez.

IÑED. Agur, maitea : nere Aitaren bekosko iñuna argitzan, Ortizuri.

ARRANTZ. Agur, maiteak.

EMAKUM. Oyalok tantai ederretan aize bigunez puzgoturik zaramazkitela.

ARRANTZ. Agur, agur, agur.

EMAKUM. Agur, agur, agur.

IÑED. Agur, agur.

ORTZ. Agur, agur **(26)**.

IÑED. Agur

ORTZ. Agur.

OROK ELIAN. Agur.

(Ugarikak poliki urrutira doazanartean, agertoyala astiro eratsiko dute) **(26)**.

LENENGO ATALAREN ATZENA

ZATIKA. ¿Por qué gritáis así?

LAS MUJERES. ¡Maldición! ¡Desgraciado del pobre Teles!

ARTZ. ¿Dónde está Minzorrotz, para que lance sobre mí una maldicioncita? (Chillan de nuevo las mujeres. Toles se queda junto á la desmayada Ortizuri. Los hombres increpan á Artzabal. Las mujeres quieren llevarse á los hombres, tirándoles del brazo.)

LAS MUJERES. Quedaos esta mañana, hombres, en tierra! os lo suplicamos **(24)**.

ARTZABAL. El que no viene hoy á la mar no entrará jamás en mi lancha (Los pescadores vanse de mal humor á las lanchas. Ñeder quiere despertar á Ortizuri) **(32, 25)**.

MARI ANDRES. **(26)** Basili ¿no quieres decir adios á este tu hermoso novio ?

ORTZURI. (En vos bajita) **(26)**. Ñeder, quédate por Dios.

ÑEDER. (Desde el borde del muelle) **(26)**. Mi Ortizuri, hermosa paloma : dentro de un mes te libraré de esa cernícalo.

SEXTA ESCENA

LA DESPEDIDA.

LAS MUJERES. (Mirando á la bahía) Idos, amados maridos é hijos, con el auxilio del Señor. Que esas velas, hinchadas de suave viento en hermosos mástiles, os lleven.

PESCADORES. (Desde las lanchas) Adios, adios, amadas esposas y madres.

ÑEDER. Adios, mi Ortizuri.

ORTZURI. Adios, Ñeder mío. (liter. *miito*).

MUJERES. Adios, adios.

PESCADORES. Adios, adios.

MUJERES. Idos, amados maridos é hijos, con el auxilio del Señor.

ÑEDER. Adios, amada; alegra, Ortizuri, el obscuro entrecejo de mi padre.

PESCADORES. Adios, amadas.

MUJERES. Que esas velas, hinchadas de suave viento en hermosos mástiles, os lleven.

PESCADORES. Adios, adios, adios.

MUJERES. Adios, adios, adios.

ÑEDER. Adios, adios,

ORTZURI. Adios adios **(26)**.

ÑEDER. Adios.

ORTZURI. Adios.

ODOS A CORO. Adios.

(Mientras poco á poco se alejan las lanchas, bajarán pausadamente el telón) **(26)**.

FIN DEL PRIMER ACTO.

BIGARREN ATALA

(Mendiriko nasa batean, lenengo atalekoan ez.

Barrenaldean mendi bat agiri da. Mendi onen barrenenn digo badia. Ikieslen eskubitik dago nasara bidea.)

LENENGO AGERRALDIA

LAITIZ, bera beratarra.

LAITIZEK. **(8)** Izarrik izarrena, **(8)** iparrerri otzetako sumeta guztiak, batera ketan asita, ilundu ezin didaten izarra, Basili **(6)**. Ez Aldebaran, ez Sirio, ez Artizarra begiztatu ezin nituen gau ĩlun beltz ayetan, maite, nere eder ori, ikusten indudan; eta ire irudi galanta zonan nere itšasbideko argia.

Ordea eguzkiaren goitasuna negurtzerakoan, betaur-reko beirakietan agertzen intzakidan, galantik, ta ire argiak ostargia itzalirik, eguteragoa galduaz, bertatik aingeruren batez, Mendiriko kai-kalean **(46)**, ire ta nere burua ikusten nizkan : i saregiñen, zorigiñen ni ari giñala **(47)**, ta arratsaldean Arizpen itsusoiñua entzuten ta alai krisketan. **(27)** Oro, bide egiñik, guri begira ta andiesten ari ziran.

Laster **(8)** Sunderlandgo kale zabaletan arto mami-zko arpegidun gizandre ayek, ire tšaran-begi, urki-soin eta itšastšori-ibilker a nabarituera, alkarri galde egingo diete «¿ nor degu nasa betean datorren andre gazte, tšairo, lirain, apain, eder, malota ori? — An, urrutitšo agiri dan ontzi lan tantaidun artako burua-ren emaztea », erantzungo du norbaitek.

Gerošeago, nere guraso zârrengandiko ondasunai **(8)**, nere izerdiazkoak gaiñeraturik, lurriñontzi ikusgarri bat erosi dezadan aldian **(6)**, Basili izentzat ezarriaz, itšaso ugarotsu eskerga guztiak igarota **(6 B)**, kai-

SEGUNDO ACTO

(En un muelle de Mendiri, que no sea en el del primer acto. En el fondo se ve un monte. En la falda de este monte está la bahía. A la derecha de los espectadores está el camino que conduce al muelle.)

ESCENA PRIMERA

LAITIZ.

LAITIZ. **(8)** (Oh tú) la más estrella de las estrellas, **(8)** estrella que todas las columnas de humo de países fríos del Norte, puestas á humear odas juntas, no me pueden eclipsar, Basili **(6)**. Aquellas obscuras negras noches en que no podía yo divisar ni Aldebarán, ni Sirio, ni la estrella del alba; te veía continuamente, amada, hermosa mía; y tu imagen gentil era la luz de mi rumbo.

Mas al tomar la altura del sol te me aparecías gallarda en los vidrios que tenía ante los ojos y apagando tu luz la luz del cielo, perdida la orientación, de súbito por mediación de algún angel veía en Mendiri en la calle del puerto **(46)** tu persona y la mía : ocupados tú en hacer redes, yo en hacer mi felicidad **(47)**, y á la tarde oyendo en Arizpe música de ciegos y bailando alegremente. Todos, haciendo corro, se ocupaban en mirarnos y ensalzarnos.

Pronto **(8)**, en las calles anchas de Sunderland, aquellas mujeres hombrunas, de cara de meollo de borona, al distinguir tus ojos de endrino, cuerpo de abedul y porte de gaviota, se preguntarán unas á otras «¿quién es esa joven señora que viene llenando el muelle, airosa, esbelta, elegante, hermosa, guapa? — la mujer del capitan de aquel buque de cuatro mástiles que aparece allí lejitos : responderá alguien.

Poco más tarde, acumulando á los bienes heredados de mis ancianos padres **(8)** los que provengan de mi sudor, cuando **(6)** compre un vistoso buque de vapor, poniéndole por nombre Basili **(6)**, la enviaré á

tzarrik kaitzar iri andi ta ospetsuenetara **(6)** burua era-kustera bidaliko det, Ludiaren bost aldêtan zabal izan dadin **(27)** nere maite orren izen eztitsua; Basili.

BIGARREN AGERRALDIA

MAKOLIN, LAITIZ, ORTZURI (isilik) ETA MINZORROTZ.

MAKOLINEK. (Laitizi) **(4)** Joateko esan du.

LAITIZEK. ¿Zer dek, tšiki?

MAKOL. ¿Kontzek dio bereala joateko.

LAIT. ¿Zein Kontzek?

MAKOL. Kontze Minzorrotzek.

LAIT. ¿Nora?

MAKOL. Beraren etšera.

LAIT. Aitzera lampernatarako nagoela ta bazkalondoan banoakiola : bizkor ibili.

MAKOL. Saritzat zigarrotšo bat **(29)** ta pizturik (Laitizek migarrotšo bat eman bezayo ta arrast bat berazeki). Miła esker (Eskuak pozez igortziaz).

LAIT. ¿Nai alde egunero neregianatu...

MAKOL. Bai, jauna.

LAIT. Ezkutitz bat eramateko?

MAKOL. ¿Nori?

LAIT. **(6)** ¿Eztakik? Berari. Basiliri **(6 B)**.

MAKOL. Ta egunero bat ¿e?

LAIT. **(29)** Ta pizturik. **(28)** (Makolin krisketan bijoa) ¿Zertarako nai otenau Minzorrotzek? ¿emaztegaya ikusteko ezote? bai noski. Aitzak : gorde ongi zuen lapa, lanperna ta karrakailak. Guztiak eztute nere maitearen begirakunetšo baten domurik. Kontze Minzorrotz : banoakizu, ez ordea zure musker-begi oyek ikustera **(19, 5 B)**. (Ortzuri, zapia begietan duela, negarrez igaro bei).

¿Zer den, Basili, negar egiteko? Ire, etšerako asmoa ninan. ¿Zer den, zer den? ¿Kontzek garrazkeriaren bat, esan aldin? (Ortzuri bijoa).

MINZOR. Garrazkeriak zerorrek bear zinduzke, dei egin ta ere etzatozelako. ¿Aitzean emaztegayak atšitzen aldituzute?

cruzar todos los mares **(6 B)** profundos inmensos y á mostrarse de puertazo en puertazo (por los puertos más enormes) en las ciudades más grandes y célebres **(6)**, para que el melifluo nombre de mi amada, sea conocido **(27)** en las cinco partes del mundo : Basili.

ESCENA SEGUNDA

MAKOLIN, LAITIZ, ORTZURI (en silencio) Y MINZORROTZ

MAKOLIN. (A Laitiz) **(4)**. Ha dicho que vaya V.

LAITIZ. ¿Qué tienes, pequeño?

MAKOL. Dice Kontze, que vaya V. en seguida.

LAITIZ. Cuál Kontze?

MAKOL. Kontze Minzorrotz.

LAITIZ. A dónde?

MAKOL. A su casa.

LAITIZ. (Dile) que estoy para ir á la peña por anafitas (percebes) y que irá donde ella después de comer : anda ligero.

MAKOL. Por recompensa un cigarrillo **(29)** y encendido, (Laitiz dele un cigarrillo y encienda una cerilla). Mil gracias. (frotándose de gozo las manos).

LAITIZ. Quieres venir donde mí todos los días...

MAKOL. Sí, señor.

LAITIZ. Para llevar una carta?

MAKOL. ¿A quién?

LAITIZ. **(6)** ¿No lo sabes? A ella, á Basili **(6 B)**.

MAKOL. Y todos los días uno ¿eh?

LAITIZ. **(29)** Y encendido **(28)** (Makolin vase bailando). ¿Para qué me querrá Minzorrotz? ¿Tal vez para ver á la novia? Sí probablemente. Peñas : guardad bien vuestras lapas, percebes y caracolillos. Todos ellos no valen una mirada de mi amada. Kontze Minzorrotz : me voy donde V., mas no á ver esos sus ojos de lagarto **(19,5 B)** (Ortzuri, teniendo pañuelo en los ojos, pasa llorando). ¿Qué tienes, Basili, para llorar? Yo abrigaba el proyecto de ir á tu casa. ¿Qué tienes, qué tienes? ¿Acaso te ha dirigido Kontze alguna palabra acre? (Vase Ortzuri.)

MINZOR. Palabras acres usted mismo las merece por no haber venido ni aun llamándole ¿En la peña pescan ustedes acaso novias?

LAIT. ¿Ze berri degu, Kontze?

MINZ. Basiliren biotz zaiña beratzeko, bitši bat naiz soiñeko ederren bat erosi bear degula.

LAIT. Bi bear badira ere, ez atzeratu; erosi len bai len urrezko bitši eder oyek ta jostunak ar bezayo bere soin liraiñaren negurria ta oyala goyen goyenekoa izan ditela.

MINZ. ¿Ta au? (Beatzez dirua ezagutarazi beza).

LAIT. **(8)** (Laitizek sakeletik katanarrua atera ta aratuaz). Berealaše zatoz nere etšera ta izango dezu.

MINZ. Goazen.

LAIT. ¿Kontze? ¿nola da Basili negarrez egotea?

MINZ. Tzzzzz ¡emakumên negarra! jajajajaja.

LAIT. ¿Nola, nik itz egin eta ark ez erantzutea?

MINZ. Emakumeon negarra ¿negarra alda?

LAIT. ¡Elizan doneak ikusten bezela, ni kalean ikusiak Basili poztu oi zuela!

MINZ. Orrelaše han zidan berdantzat.

LAIT. ¿Nola liteke beraz...?

MINZ. ¿Nola? **(7)** Zaude piškat. Oskoroa, izkairik ikusgarriena dalariki gaurik gau, beti aldago giro oneko, izartsu, intz-urtika eta urdin?

LAIT. Nere ost eder oneki nundikoak oteditu beronen ostar-gia iñundu dieten odei beltz-beltz malkotsu oyek?

MINZ. Begira, Laitiz. Guk, Amok, etšaldean sua erdi ilik, ogeak eragin gabe, erratza nagi zokondoan ikusirikan, beti oi dauzkagu begietan itšasaingiraren soa ta ezpainetan itz negar-edaleeak.

LAIT. ¡Itšasaingirak bezela gaišoari! Banoakio. (Joan nai du).

MINZ. **(22)** Zatozkit onera, buruško.

LAIT. ¿Zertara? Nayago det arengana joan.

MINZ. Ezkontzegunerako bosteun dukat agindu bear dizkidazu.

LAIT. Berdantzat bayetz esan nizun.

MINZ. Eta gaiñera zuek nerekin bizi izatea. **(7).** (Laitiz isiñik). ¿Zer diozu? (Isilik luzaroago) Zer diozun. ¿Zer?

LAIT. ¿Ta atzerrietara bear bagendu?

MINZ. Ni ere atzerrietara.

LAIT. ¿Ta Basilik nai ezpalu? (Mendigaiñean sua).

MINZ. Senarrak nai baldin badu **(6)** ¿Zer du gonadunak zer oartu ta jarki? **(22).**

LAITIZ. Qué noticias tenemos, Kontze?

MINZOR. Que para ablandar el corazón correoso de Basili tenemos que comprar una alhaja ó algún hermoso vestido.

LAITIZ. Aunque se necesiten dos, no se eche pie atrás; comprense cuanto ántes esas hermosas joyas de oro y tómeme la costurera medidas de su esbelto cuerpo y que el paño sea de lo más caro.

MINZOR. ¿Y esto? (Indique dinero con los dedos.)

LAITIZ. **(8)** (Sacando del bolsillo la cartera y registrándola.) Venga V. en seguida á mi casa y lo tendrá V.

MINZOR. Vámonos.

LAITIZ. Kontze ¿cómo es que Basili estuviese llorando?

MINZOR. Tzzzzzz ¡llanto de mujeres! Jajajajaja.

LAITIZ. ¿Cómo, habiéndole yo hablado, no me ha respondido?

MINZOR. El llanto de nosotras las mujeres ¿es acaso llanto?

LAITIZ. ¡Que, como la vista de los santos en la iglesia, le alegraba el verme en la calle!

MINZOR. Así me lo dijo anteanoche.

EAITIZ. ¿Pues cómo puede ser...

MINZOR. ¿Cómo? **(7)** Aguarde un poco. La. bóveda del cielo, siendo la cosa más vistosa ¿está acaso cada noche, siempre, de buen temple, estrellada, destilando rocío y azul?

LAITIZ. Este mí hermoso cielo ¿de dónde tiene esas nubes negrísimas, lacrimosas que obscurecen su luz celestial?

MINZOR. Mire, Laitiz. Nosotras las madres, al ver en el hogar el fuego medio apagado, las camas por remover y la escoba perezosa en el rincón, tenemos siempre en los ojos mirada de anguila de mar y en los labios palabras bebedoras de lagrimas.

LAITIZ. ¡A la pobre como la anguila de mar! Me voy donde ella (Quiere irse).

MINZOR. **(22)**, Véngaseme acá, cabecita.

LAITIZ. ¿A qué? Prefiero ir donde ella.

MINZOR. Tiene V. que prometerme quinientos ducados para el día de la boda.

LAITIZ. Anteanoche dije á V. que sí.

MINZOR. Y además que ustedes vivirán conmigo (Laitiz se calla)
¿Qué dice V? (Se calla aun más tiempo.) ¿Qué dice V.
¿Qué?

LAIT. Begira... ona... bainan... (Mendian bigarren sua).

MINZ. Bai ala ez. **(7)**. Ezetza bada, **(38 A)** beste batek eramango du elizara nere neskatsa eder au.

LAIT. Ez, ni bizi naizenartean.

MINZ. Nerau albotiko nuelarik. Esaizu; bai ala ez.

LAIT. Bai **(30)**. (Mendian irugarren sua.)

MINZ. ¿Itza, itz?

LAIT. Itza, itz; Laitiz deritzaidan bezala. (Minzorrotz bijoa.)

EMAKUMEAK. (Arunka sartuta). Sua, sua, sua, sua. Minzorrotzen biragoak dakar ekaitz gogor au.

LAITZ. ¿Zer dezute, emakumeak?

MARIBATIK. Orra Teles gaiñoari Minzorrotzek jautikiriko biragoa **(24)**.

LAIT. ¡Kontzek! ¡Telesi!

MARI BATIK. Belaun biloñizen gaiñean.

LAIT. (Minzorrotzi deadarrez). Kontze, Kontze. (Kontzeren atzetik bijoa).

IRUGARREN AGERRALDIA

EMAKUMEAK, MUTIKOAK ETSA GEROAGO TŠILI

(Mutikoak bi lerrotan, burutsik, ager bitez. Aurretik Makoliñek gudoyal bat zurrun batean bekar. Letainia oyu eginda bijoaz itšasaldera, geroago berriez agertzeko).

MARI ANDRESEK **(4 A)**. Or dira mutikoak.

MARI BATIK. Goazen gu ere elizara, salbetara.

EMAKUMEAK ELIAN. Goazen.

AURRAK (Lerro batekoak),

Erruki gaitzatzu, Jauna **(35, 4 A)**.

Erruki gaitzatzu, Kristo.

Erruki gaitzatzu, Jauna.

Kristo, entzun guri.

Kristo, adi egon guri.

LAITIZ. ¿Y si tuviéramos que ir á tierras extrañas?

MINZOR. También yo á tierras extrañas iría.

LAITIZ. ¿Y si Basili no lo quisiera? (Fuego en la cima del monte.)

MINZOR. Si el marido lo quiere ¿qué tiene la de las sayas que advertir y oponerse?

LAITIZ. Mire V. . . pues... pero. . . (Segundo fuego en el monte.)

MINZOR. Sí ó no **(7)**. Si dice V. que no, otro llevará á la iglesia á esta mi hermosa muchacha.

LAITIZ. No en vida mía.

MINZOR. Teniéndome á mí por testigo. Diga V. sí ó no.

LAITIZ. Sí **(30)** (Tercer fuego en el monte.)

MINZOR. ¿La palabra es palabra?

LAITIZ. La palabra es palabra, como me llamo Laitiz (Vase Minzorrotz.)

LAS MUJERES. (Entrando á todo correr.) Fuego, fuego, fuego, fuego. La maldición de Minzorrotz trae esta dura tempestad.

LAITIZ. ¿Qué tenéis, mujeres?

MUJERES. He ahí la maldición lanzada por Minzorrotz al pobre Teles **(24.)**.

LAITIZ. ¡Kontze! ¡A Teles!

MARI BATI. Sobre rodillas desnudas.

LAITIZ. (Gritando á Minzorratz) : Kontze, Kontze.
(Vase tras Kontze.)

ESCENA TERCERA

MUJERES, MOZALBETES Y MÁS TARDE TSILI

(Los muchachos aparecen descubiertos, en dos filas. Por delante trae Makolin un viejo estandarte en un ástil. Cantada la letanía vanse hacia el mar, para aparecer nuevamente más tarde.)

MARI ANDRÉS **(4 A)**. Ahí vienen los niños.

MARI BATI. Vámonos también nosotras á la iglesia á la salve.

LAS MUJERES A CORO. Vámonos.

NIÑOS. (Los de una fila.)

Señor, tened piedad de nosotros **(35, 4 A)**.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo oidnos.

Cristo escuchadnos.

AURRAK (Beste lerrokoak.)

Erruki gaitzatzu, Jauna.

Erruki gaitzatzu, Kristo.

Erruki gaitzatzu, Jauna.

Kristo, entzun guri.

Kristo, adi egon guri.

Zeruetako aita Jauna **(35, 4 B)**

Seme, Ludiaren Erosle Jauna

Espiritu doatsu Jaungoikoa

Andre Maria dontsua

Jaunaren sortzaile dontsua

Neskatšen nesatkša dontsua

Kristóren Ama

Jainkozko doyaren Ama

Ama oso garbia

Erruki gaitzatzu, Jauna,
arren.

Otoitz egizu guretzat.

MUTIKO GUZTIAK. Otoitz egizu guretzat, otoitz egizu gure Aitentzat **(4 A)**. (Bijoaz aurrak.)

MARI BATIK. (Elizatik beste emakume batzuekin datorrela.) **(25)**. Baita Idurriko agure bat ere, Minzorrotzek **(7)** gaur bezela biragoa jaurtiki ta urrengo iluntzean **(41)** gaztainadar batetik erori **(41)** ta il zan.

MARI ANDRESEK. Egurengo bei bat beste birago batez, tšimiztak jota bezela, garbitu zan.

EMAKUMEAK ELIAN. An dator Tšili antšintšika **(1)**. Tšili, Tšili ¿Minzorrotzen ekaitza, laster aldator?

TŠILIK. **(14)** Minzorrotzena ez, nerea baizik; nik odeiertzean izar-argitan ikusi dedana. (Mari Batiri.) **(2)**. Ire neba tšaldan Artzabalek den, Mari Bati, erre guztia. (Mari Bati negarrez.) **(11, B)**. Begira dezala Artzaiña ta Iru Erregeak keiñuka ôtedabilzan. ¿Bizardun aurre! Izarrak karkar zebilzela! Negar ere gaur Mendirin egingo dezute.

MARK ANDRESEK. (Nasertzetik.) Bi aizoyal agiri dira.

BATEK. Iru.

BESTE BATEK. Lau **(31)**. (Tšili lasterka bijoa nasertzera. Emakume guztiak bijoaz beraren atzetik. Betaurreko luzeaz so egin beza Tšilik.)

TŠILIK. **(21, 5)**. Oro daude etšera begira.

MARI BATIK. An dator kurutze gorridun aizoyala.

EMAKUME BATZUEK. Batzuek Getarialdera doaz.

TŠILIK. (Inguruan dituen mutikoai.) Ken emendikan, aurrak. Zoazte

NIÑOS. (Los de la otra.)

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, oidnos.

Cristo, escuchanos.

Padre, Dios de los cielos **(35, 4 B)**.

Hijo, Dios Redentor del mundo.

Espíritu Santo Dios.

Santa María.

San ta engendradora de Dios.

Santa Virgen de Vírgenes.

Madre de Cristo.

Madre de la divina gracia.

Madre purísima.

} Tened piedad de nosotros

} Rogad por nosotros.

TODOS LOS NIÑOS. Rogad, rogad por nuestros padres **(4 A)**. (Vanse los niños.)

MARI BATI. (Viniendo de la iglesia con otras mujeres.) **(25)** También un anciano de Idurri, habiendo sido como hoy maldecido por Minzorrotz **(7)**, cayó **(41)** al anocheecer del día siguiente **(41)** de la rama de un castaño y murió.

MARI ANDRÉS. Una vaca de Eguren quedó seca de otra maldición, como herida de un rayo.

LAS MUJERES EN CORO. Allí viene Tšili á todo correr. **(1)**. Tšili, Tšili ¿viene acaso pronto la maldición de Minzorrotz?

TŠILI. **(14)**. No la de Minzorrotz, sino la mía; la que yo he visto en el horizonte á la luz de las estrellas. (A Mari Bati.) **(2)**. Tu fatuo hermano Artzabal tiene. Mari Bati, toda la culpa. (Mari Bati llorando.) **(11 B)**. Que mire si el Pastor y los Tres Reyes se ocupan en guillarse; Niño de barbas! ¿Que las estrellas se reían á carcajadas? No faltará hoy llanto en Mendiri.

MARI ANDRES. (Desde el extremo del muelle.) Dos velas parecen.

UNO. Tres.

OTRO. Cuatro **(31)**. (Vase Tšili corriendo al extremo del muelle. Vanse todas las mujeres tras él. Tšili mira con el telescopio.)

TŠILI. **(21, 5)**. Todos están mirando á casa.

MARI BATI. Allí viene la de la cruz roja.

UNAS MUJERES. Algunas van hacia Guetaria.

TŠILI. (A los mozalbetes que le rodean.) Quitaos de aquí, niños.

gizonen bila. Atera elpide-alâ. **(32)**. (Urrengo itzok diozkin artean atera bezate Laitizek eta beste gizon batzuek elpide-alâ. Bertan sartu ta bijoaz badiara.) Abant oraintše, Juan Blas, barrena. Geldi, Berdel. Abant, gizonak, gogoz. Artzabal, kemen; ebaki zak ugin gaitz zakar ori. Abant, seme, laztan orrek. **(19)** Lagunak jaup! Atzena jaup! jaup! **(33)**. Ederki dijoa **(31, 5 B)**. (Emakume batzuek intzirika. Oro intziri ta karraisika, Artzabalen ugarikak tirabira egieran.) **44, 3, 36)**.

EMAKUME BATZUEK. Otoi, jauna, **(25)** arren-bai-arren, itšasoko Jaun altsu orrek atera itzatzu ugin-artetik gure gizonok, aur etorrigabeongatik **(45 A)**.

TŠILIK. (Estu ta larri.) Laitiz, Laitiz. **(45)**.

MARI BATIK. (Mutikoai.) Otoitz, aur maiteak.

MUTIKOAK. (Belauniko.) **(35)**. Guk eztegu indarrik aski **(4)**. . .

EMAKUMEAK. **(25)**. Laitizek elpidea eramango du.

MUTIKOAK. Aitok ugin-artetik atera al izateko. Gure aingeru onak bijoaz gaiso orrengana...

EMAKUMEAK. Gu errudunok, ezipagantzukizu. . .

MUTIKOAK... ta baretu bezate itšaso apartsua; Arren, Jauna...

EMAKUMEAK... O Jesus, aurzale zaitugun orrek, errugabe diran aur zuk emanok entzun itzatzu, arren, biozberaz.

MUTIKOAK. . . . ta gaurgero gu ere onak izango gera. **(7, 6)**. (Ortzuri Minzorrotzen eskutik burua jaregin-ezinik).

ORTZURIK. Utzi neri.

MINZORROTZEK **(5)**. Bai, joadi ta atera zan ire Ifeder ori. ¡Ja jay!

MAKOLIÑEK. Bi dakarzuki Laitizek.

SERENO TŠILIK. Itorik.

MAKOL. Itorik ez **(32)**. (Laitizek **(8)** Artzabal **(2)** beso-artean tarrastaka bekar ta nasa-gaiñean utzi beza; gero bekar Teles **(5)** ta au ere luze-luze utziko du. Artzabal erdizka jaiki bedi ta, Mari Batik eta bi mutikok lagunduta, astiro bijoa. Laitizek Telesen bularrean belarria duela.)

LAITIZEK. Biotza geldi du.

TŠILIK. **(36)**. Artzabal. (Tšapela ortz-artean duela uegarrez bego, Ortzuri ileai tiraka.) **(6)**.

ORTZURIK. (Urduri-urduri.) Ken, ken, balbe zakarra; ori eztek irea. (Telesen ondoan auzpez, beronen esku ta masailak igozten.)

MARI BATIK. (Tšiliri.) Beste bi gorpu ondartzan **(34)**. (Emakume ta mutiko, oro, ondartzara bijoaz. Telesen oiñak besarkaturik, arrizkoa bezela, bego bere ama Mari Andres. Tšili, beti tšapela ortz-artean

Idos en busca de hombres. Que saquen el bote salvavidas **(32)**. (Mientras dice las palabras que siguen, saquen Laitiz y otros hombres la chalana de socorro. Se meten en ella y van á la bahía.) Rema, ahora, Juan Blas adentro. Quieto, Berdel. Remad, hombres, de gana. Artzabal, ánimo; corta esa ola enorme atroz. Rema, hijo, amado mío. **(19.)** Compañeros ¡ ea ! La última; ea, ea ! **(33.)** Va bien. **(31, 5 B.)** (Unas mujeres chillando. Todas chillan y gritan, al zozobrar la lancha de Artzabal.)

UNAS MUJERES. Os suplicamos, Señor **(25)**. encarecidamente, que vos que sois el Señor poderoso del mar saqueis de entre olas á nuestros hombres, por estos niños sin amparo **(45 A)**.

TSILI. (Apurado y acongojado.) Laitiz, Laitiz **(45)**.

MARI BATI. (A los muchachitos.) Rogad, amados niños.

LOS NIÑOS (De rodillas.) **(35)**. Nosotros no tenemos fuerzas suficientes **(4)**...

LAS MUJERES. **(25)**. Laitiz llevará el socorro.

NIÑOS. . . . para poder sacar de entre olas á los padres. Váyanse donde esos pobrecitos nuestros buenos ángeles...

MUJERES. Si no nos oís á nosotras pecadoras...

NIÑOS ... y calmen el mar espumoso; suplicamos Señor.

MUJERES. Oh! Jesús, amante de los niños, oid por clemencia, á estos niños inocentes que vos nos habeis dado.

NIÑOS. . . . y en adelante también nosotras seremos buenos. **(17, 6)**. (Ortzuri no pudiendo librarse de manos de Minzorrotz.)

ORTZURI. Dejarme á mí.

MINZORROTZ. **(5)** Sí, vete y saca á ese tu Ñeder ¡Ja-jay!

MAKOLIN. Dos trae Laitiz.

SERENO TSIKI. Ahogados.

MAKOLIN. Ahogados no **(32)**. (Laitiz **(8)** trae á Artzabal **(2)** entre brazos arrastrando y le deja sobre el muelle; luego trae á Teles **(5)** y también le deja tendido. Artzabal se incorpora y acompañado de Mari Bati y de dos niños se va poco á poco. Laitiz aplicando el oído al pecho de Teles:

LAITIZ. El corazón lo tiene quieto.

TSILI. **(36)**. Artzabal. (Metida la boca entre dientes échase á llorar. Ortzuri se mesa el cabello) **(6)**.

ORTZURI. (Muy agitada.) Quita quita, torpe muerte; ese no es tuyo. (Echase boca abajo junto á Teles y frota sus manos y carrillos).

MARI BATI. (A Tšili.) Otros dos cadáveres en la playa **(32)**. (Mujeres

duela. Laitiz, soiñekoetatik_ura dariola, burusik ilari begira. Ortzuri, Telesen esku ta masailak igortzita, jaiki bedi tapoz-pozik esan beza :).

ORTZURIK. (Zoraturik.) ; Ori ! ; Jajajajaja **(37)**. ; Ori dala Teles, ori ! ; JaJajajaja ! ; Teles arrizkoa alda, Tšiliren seme, neretšoa ? (Itšasoari begira.) ; Aup, aaaup ! Euskaldun emakume gaišoen malkoz bizi aizen alarguntzaile, errai-gogor, itšasotzar gaizkin ori! ; Nun dek ik, bale-rik ere, nere lġeder bezain arrain eder galautik ? Or abil gero, aparra darikala, nere espa andiz. Emaidak orain-bai-orain nere gordaġlu domutsu ori, nerea det-eta. ; Aaup, aaaup !

MARI BATIK. **(32)**. Tšili gaišoa : beste lau ilġtz ere **(36)** an dituk. (Itšastšoriak egaz bebilz.)

BATEK. (Tšiliri.) Beste lau geyago.

MAHI BATIK. **(25)** ; Zer diok, Tšili?

TŠILIK. (Bakarrik izketan bezela.) Seme bat **(5)** izan ġġ ta ito !! **(6)**. Alabatšo bat izateko ġġ ta berau zoratu !! (Oskorora begira.) Jauna ; orren gaitkina nauzu ? (Gizon batzuek bayartak eskuan dituela igaro bitez agertokian ondartzarontz. **(32)**. Lau betoz, bayarta ta guzti, Telesen ilotz-bġla. **(17, 32)**. Tšili bijoa semearen ondorik, burutsik. Mari Andres, kordegahe bezela, agertokian auzpez gera bedi. Ortzuri itšastšoriak begira.)

MAKOLIÑEK. (Mari Andresi, besondotik oratuaz.) Teles badaramate.

MARIANDRESEK. ; Nora ? **(25)** ; O seme berdingabea ! **(17)**. (Biok bijoaz.)

ORTZURIK. (Itšastšoriak ogia nasatik jaurtikiaz.) **(37, 6)**. Itšastšori gose-tuak : nere maite laztana ere gose det oraingo. Tori ogia eta zoazte kalara ta esan begira nadukala. Aizegabe badaude, zoazte oro ta **(33)** egazka aizea gelditzaka eman Artzabalen ontzitšoari. Kurutze gorri bat du aize-oyalean **(37)** eta barrenean mutil eder bat. Ludian batekoa **(26)**. Zoazte, ekaitz-iragarleak **(26)**.

APAIZAK. (Ikusten eztirala.) *Miserere mei Deus*. **(48)**.

ORTZURIK. ; Nor il zait neri?

APAIZAK. *Secundum magnam (5) misericordiam tuam*.

ORTZURIK. ; Nor il zaigu ? **(32)** (Elizaldera begira.) Tšilin, gezurrik mmgaiñean eztezuten tšilin ozenak : esan neri, arren.

y niños vanse todos á la playa. Abrazando los pies de Teles está su madre Mari Andrés, como si fuese de piedra. Tšili siempre con la boina entre dientes. Laitiz, chorreando agua por los vestidos, mira descubiertool cadáver. Ortzuri, después de haber frotado las manos y carrillos de Teles, se levanta y muy alborozada dice :)

ORTZURI. (Loca.) ¡ Ese ! ¡ Jajajajaja ! (37) ; Que ese es Teles, ese ; ¡ Jajajajaja ! ¿ Acaso es Teles de piedra, el hijo de Tšili, mi prenda ? (Mirando al mar.) ¡ Ea ea ! Tú, mar torpazo, duro de entrallas, enviudador, que vives de lágrimas de pobres mujeres vascas! ¿ Dónde tienes tú, ní siquiera ballena, un pez tan hermoso, tan magnífico como mí ñleder? Luego ahí andas echando espuma, con gran envidia de mí. Dame muy luego mi precioso tesoro, pues es mío ¡ Ea, ea !

MARI BATI. (32). Pobre Tšili : otros cuatro cadáveres más (36) están allí. (Vuelan gaviotas.)

UNA. (A Tšili.) Otros cuatro más.

MARI BATI. (25). ¿ Qué dices, Tšili?

TŠILI. (Como hablando á solas.) Un hijo (5) he tenido ¡¡ y él se ha ahogado !! (6). Una hijita había de tener ¡¡ y ella se vuelve loca !! (Mirando al firmamento.) ¿ Señor, soy tan malvado?

(Unos hombres con parihuelas pasan por la escena hacia la playa (32). Cuatro, provistos de parihuelas, vienen en busca del cadaver de Teles. (17, 32). Vase Tšili tras el cadaver del hijo, descubierta. Mari Andrés se queda en escena tendida, como sin sentido. Ortzuri mira á las gaviotas.)

MAKOLIN. (Agarrando del brazo á Mari Andrés.) Llevan ya á Teles.

MARI ANDRÉS. ¿ A dónde ? (25). ¡ Oh hijo incomparable ! (17) (Vanse los dos).

ORTZURI. (Arrojando del muelle pan á las gaviotas (37, 6). Gaviotas hambrientas : también mí amado tiene ya hambre. Tomad pan é idos á la altura y decidle que aguardo. Si están sin viento, idos todas (33) y aleteando sin cesar dad aire al buquecito de Artzabal. Tiene en la vela (37) una cruz roja y dentro un hermoso muchacho, único en el Mundo. (26.) Idos, nuncios de tempestades ! (26).

SACERDOTES. (Sin ser vistos.) *Miserere mei Deus* (48).

ORTZURI. ¿ Quién se me ha muerto?

SACERDOTES. *Secundum magnam* (5) *misericordiam tuam*.

ORTZURI. ¿ Quién se nos ha muerto ? (32) (Mirando hacia la iglesia.) Campanas, campanas sonoras en cuya lengua no posa la mentira : decidme, os lo suplico, si es hombre ó

(25), gizon ala emakumea dan ¹il dana. (Batera ta bestera bebil urduri.)

APAIZAK. **(48)**. *Et secundum multitudinem miserationum tuarum (5) dele iniquitatem, meam.*

ORTZURIK. (Kale-artean sartuaz.) **(37, 43)**. Ñleder **(44, 37)**, gora Jaungoikoaren izenean. **(37, 32)**.

(AGERTOYALA ASTIRO BÊRA.)

BIGARREN ATALAREN ATZENA.

1. Zaspi tsiliñotsek gizoa baten eriotzea iragarten dute Mendirin; seik, emakume batena.

mujer ¹quien ha muerto. (Se agita mucho en todas direcciones.)

SACERDOTES. **(48.)** *Et secundum multitudinem miserationum tuarum (5) dele iniquitatem meam.*

ORTZURI. (Metiéndose entre calles.) **(37, 43.)** Iñeder **(44, 37)**, arriba en nombre de Dios **(37, 32)**. (Baja pausadamente el telón.)

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

1. Siete campanadas anuncian en Mendiri la muerte de un hombre; seis, la de una mujer.

IRUGARREN ATALA

(Mendiriko peka baten gaiñean zelaitšo bat. Zelai onetan baseliza bat, aurretik bost armailadun elizpea duena. Peka-ertzean arresi kabelduna. Goizeko zortzirak dira, udazkeneko egun batean; lenengo bi atalak baiño sei bat ilebete geroago.)

LENENGO AGERRALDIA

ARROZPE, TSILI TA ARTZABAL

ARROZPEK. **(9)** ¿ Zein aldetan gertatu zan zorigaitz negargarri aura ?

TŠILIK. Arako nasamutur-aurre-aurrean.

ARROZP. ¿ Nolatan galdu ziran gaišoak ? ¿ Aitzak joagatik ala ugiñen indartzarrez tirabiraka ondoratuaz ?

TŠILIK. Semea iretsi zidan ugiña eliza onen aldean andia zan. Ontzi gerekatšoa atzean jota luma bezela ereki zuen **(5)**. « Ederki dijoa » **(33)** esan nuen nik ta batera ugintzarraren bizkar labanean bêra **(32)** ta bêrago ondoratu ziran **(34)**. (Negarrez.)

ARTZAB. Zortzi gizonetatik sei **(2)** ugiñak ondartzara ok egin zituen ta beste biok. **(8)** zure iloba kementsuak atera giñuzen : il baiezik ni, Teles gaišoa ilõtzik **(36)**.

ARROZP. **(9)** Itšasgizonak kemenik ezpadu ¿ beste nork izan dezake ?

TŠILIK. Laitiz aberatsa ta ni tširoa izan-bearrean, bestera bagiña, egun atantše semetzat poz-pozik artu izango nuen.

ARROZP. Basili alabatu dezunekero, semetzat ar zazu gaur nere iloba **(27)**. ¿ Zein gurasok ditu aur ain ederrak ?

TŠILIK. Ederki esana, baiñan eziña eziñ.

ARTZAB. Ezkontzordua eldu da.

ARROZP. Zorionean (Etšerontz bijoaz.)

ACTO TERCERO

(Una pequeña planicie sobre un acantilado de Mendiri. En esta planicie una ermita, que tiene por delante un pórtico con cinco gradas de piedra. Al extremo del acantilado un muro con pretil. Son las ocho de la mañana de un día de primavera; unos seis meses más tarde que los dos primeros actos.)

PRIMERA. ESCENA

ARROZPE, TSILI Y ARTZABAL

ARROZPE. **(9)** ¿ Hacia qué lado sucedió aquel lamentable infortunio?

TŠILI. Frente á frente de la punta de aquel muelle.

ARROZPE. ¿ Cómo se perdieron los pobres? ¿ Por haber chocado contra las peñas, ó hundiéndose por un vuelco á causa de la tremenda fuerza de las olas?

TŠIL. La ola que me devoró el hijo era aun más grande que esta iglesia. Levantó como pluma la inquieta lancha, dándola por la popa **(5)**. « Bien va » **(33)** dije yo y al mismo tiempo en la loma resbaladiza de la enorme ola, abajo y más abajo, se hundieron. **(34.)**
(Queda llorando.)

ARTZABAL. De ocho hombres vomitó la ola seis, **(6)** en la playa y á los otros dos **(8)** nos sacó su valiente sobrino de usted : á mí á punto de morir, al pobre Teles ya muerto **(36)**.

ARROZPE. **(9)**. Si el marino no tiene valor ¿ quién otro lo tendrá ?

TŠIL. Si en vez de ser Laitiz rico y yo pobre, fuéramos lo contrario, le habría adoptado de buena gana aquel día por hijo.

ARROZPE. Ya que ha adoptado usted á Basili, adopte usted hoy por hijo á mi sobrino **(27)** ¿ Qué padre tiene hijos tan hermosos ?

TŠIL. Muy bien dicho, pero lo imposible (es) imposible.

ARTZAB. Ha llegado la hora del casamiento.

ARROZPE. En hora buena. (Vanse hacia casa).

BIGARREN AGERRALDIA

MARI BATI TA ARTZABAL

MARI BATIK. **(43)** ¡ Manuel !

ARTZAB. ¿ Ze atsegin?

M. B. Onera puzka batean.

ARTZAB. (Lagunai.) Laster naiz, gizonak.

M. B. Ederki egin zenduten **(6)** Basili errukarria Minzorrotzen **(7)** etšetik ateratzeaz.

ARTZAB. ¿ Onetarako geratu naun, arreba?

M. B. (Itza atzeratuaz.) ¡ Išo ! Egon bein. ¡ Išo ! Beste zerbait ere adi zak **(3)**. Baltzuko arrantzale orori ots egin bearra aiz, Manuel.ARTZAB. (Irriz.) Bai ¡ Mari Batiri, buruko neurria artuta, lotarako tšano gorri bategiteko. ¡ Baltzua bildu ! ¡ Ja-jay¡ **(3)**.M. B. ¿ Zergatik ez ? Norbait jaregin bear dezute gaur **(37)** zoro batengandik ¡¡ gaišoa !!

ARTZAB. Berriketak ditun oyek.

M. B. **(6)**. Basili zoro garbi dago...

ARTZAB. ¿ Bera ala erori ?

M. B. ...eta iñola ezin ezkondu liteke.

ARTZAB. Eztiñat berriketako gogorik.

M. B. ¿ Zertarako i egin aute Mendiriko **(46)** itšasendore, tšatšu ori ? **(2)** ¿ Artzabal zuzena i aiz, ala besteren bat?

ARTZAB. Mintza, baiña labur.

M. B. Sei ilebete aunditan Basili baserrian izan dute, aur minkor bat bezela, naikeri-artean, Laitizen emanaren emanaz. An ziran, beraren jostagaiłutzat, ama-loka ta tšitoak, Mendiritiko usotšoak, antšume bat ere bai, Tšuri izenduna, begi ederduna bera, mintzatzen bezela ari dana.

ARTZAB. I ere, berritsutzar ori, aukera bau, injoake ; ta antšume ta arkume otzanak pozik artuko ituke : naiz tšuri naiz beltš, bei łegi, łaru, naiz gołi, arreška ta ñabar.

M. B. Iñoso, tšoriburu.

SEGUNDA ESCENA

MARI BATI Y ARTZABAL.

MARI BATI. **(43)** ¡ Manuel !

ARTZAB. Qué se te ofrece?

M. B. Acá un momento.

ARTZAR. (A los compañeros.) En seguida soy con ustedes.

M. R. Hicisteis bien **(6)** en sacar á la pobre Basili de casa de Minzorrotz **(7)**.

ARTZAB. ¿ Para esto me has detenido, hermana ?

M. B. (Interrumpiéndole). ¡ sss! Aguarda un momento. ¡ sssss !
Oye también otra cosa. Tiénes que llamar, Manuel,
á todos los pescadores de la cofradía.ARTZAB. Sí, para, tomar á Mari Bati medida de la cabeza y
hacerle un gorro rojo de dormir. ¡ Reunir la cofra-
día ! ¡ Ja-jay ! **(3)**.M. B. ¿ Por qué no ? Hoy tenéis que librar **(37)** á alguien
de manos de una loca ¡¡ al pobre !!

ARTZAB. Esos son chismes.

M. R. **(6)** Basili está puramente loca...

ARTZAB. ¿ Ella ó tú misma ?

M. B. Y no puede casarse en manera alguna.

ARTZAB. No tengo ganas de charlar.

M. B. ¿ Para qué te han hecho alcalde de mar de Mendiri
(46) á tí, simple ? ¿ Eres tú el recto Artzabal, ó eres
algún otro ?

ARTZAB. Habla, pero brevemente.

M. B. Han tenido en la aldea á Basili nada ménos que seis
meses, como á niño enfermizo, entre regalo, á fuerza
de dádivas de Laitiz. Allí había, como objetos de
diversión para ella, gallina clueca y polluelos, palo-
mitas llevadas de Mendiri, también una cabrita llamada
Tšuri ¹, ella de hermosos ojos, que parece estar
hablando.ARTZAB. También tú irías, habladoraza, si tuvieras ocasión;
y aceptarías con gusto mansos cabritos y corderos : ya
fuesen blanquitos ó negritos, leonaditos, gualditos ó
bien rojitos, parduzquitos y abigarraditos.

1. Diminutivo de ZURI, blanco, blanca.

ARTZAB. Tšaldankeri gazkabe oyek Baltzuan esango banitu...

M. B. Tšaldana nor dan esan.

ARTZAB....i ta biok buruarintzat orok artuko ginduzken (Au esan nan bijoa.)

M. B. (Geldiaraziz.) ¿ Nora ? Entzun neri, bestelan teĩlak ere jakingo dute Laitizen ezkurak (beatzez dirua ezagutaraziz). Tšiliren gizabidea ta Artzabalen zuzentasuna bera-gandu dituela.

ARTZAB. ¿ Erosi ni, Mari Bati? Ez gero neri irakin-arazi.

M. B. Entzun, bada, neri. Laitizek debekatua zeukan iñoiz Basili gaišoari maitetasunik aipalzea ¡¡ ta ezkondu !! Bein, Teles zanak oi zuen bezela, Laitizek (6) « Ortzuri » esan zion i, eta bāldakik Basilik Laitizi zer erantzun zion?

ARTZAB. ¿ Aurkeri onezaz zer nai den?

M. B. « Ez neri esan *Ortzuri*¹, izenda nazazute *Ortzori*², nere ortz auek aspaldiko ameskaitz beltzetan zurita-suna galdua dute. Iñeder datorrenean, berriz Ortzurituko natzayo » Au esan zuen bein ta berriz neskatsšak ¡¡ eta ezkondu !!

ARTZAB. ¡ Aurkeriak !

M. B. Basilik Teles oraindik bizirik dagoela uste dik. Onela erakutsi egin ziotek ik emandako gurasotzakoak. ¿Zergatik, bart ere, etzietek Laitizi senargai-iztšo go-zoak esaten lagatu? (37, 6). Basili zoro garbi zeagok.

ARTZAB. Ezkongayak ezkontzaurrean oro egoten ditun, arrebatšo, zororik. ¿ Bestelan nor ezkondu? ¡ Jajajaja !

M. B. ¡ Mutilzâr gazkabe auen tšaldanak ! Eztegu, Manuel, arazo au irrigarria (22). Laitiz Basiliren eskutik atera bear dek, maitetšu orrek.

AKTZAR. ¿ Ire alabatšoarentzat izateko ?

M. B. Ire zuzen-entzutea gaitzizentšo bat baizik eztek, neba irrizale.

ARTZAR. Mari Bati: nik Laitizi bizia zorpean zionat ta ezin deza-keanat eragozpenik iñolaz ezarri.

M. B. ¿ Eta ezau ikaratzen etorkizunak ? Urte gutši barru, kuyak bezela, or sartu ta emen irten ¡¡ gaišoak !! zoroškak iri onetan, gure Mendirin, ibiliko dituk

1. Ortz zuriduna.

2. Ortz oriduna.

- M. B. Necio, cabeza de pájaro.
- ARTZAB. Si yo dijera en la cofradía esas fatuidades insípidas...
- M. B. Di quién es fatua.
- ARTZAB. ... tú y yo seríamos tenidos por todos como casquiva-nos (Vase al decir eso).
- M. B. (Deteniéndole). ¿ A dónde? Oyeme; si no, aun las tejas sabrán que el dinero de Laitiz (designándolo con los dedos) se ha atraído la caballerosidad de Tšili y la rectitud de Artzabal.
- ARTZAB. ¿ Comprarme á mí, Mari Bati ? Luego no me hagas hervir.
- M. B. Pues óyeme. Laitiz tenía prohibido hacer á Basili mención de cariño ¡¡ y casarse !! Una vez, como solía hacerlo el difunto Teles, le dijo Laitiz « Ortizuri » ¿ y sabes que le respondió Basili ? **(6)**.
- ARTZAB. Esas son niñerías.
- M. B. « No me digas *Ortzuri* ¹, llamad me *Ortzori* ², mis dientes tienen perdida su blancura en las negras pesadillas de estos tiempos. Cuando venga Ñeder, me le convertiré en Ortizuri ». Esto dijo la muchacha una y otra vez ¡¡ y casarse !!
- ARTZAB. Niñerías !
- M. B. Basili cree que Teles todavía está vivo. Así vienen haciéndole ver los padres adoptivos que tú les has dado. ¿Por qué, ni aun ayer, no le han permitido á Laitiz decir dulces palabras de esposo? **(37, 6)**. Basili está totalmente loca.
- ARTZAB. Los novios, hermanita, antes de casarse están todos locos ¡ ¿ Quién, de lo contrario, se casaría ? ¡ Jaja-jaja !
- M. B. Qué fatuos son estos solterones ! No es de burlas, Manuel, este asunto **(22)**. Tienes que sacar á Laitiz de manos de Basili, amado mío.
- ARTZAB. ¿ Para que lo lleve tu hijita ?
- M. B. Hermano burlón; la fama de tu rectitud no es más que un simple apodo.
- ARTZAB. Mari Bati : yo debo á Laitiz la vida y no le puedo en manera alguna presentar obstáculos.
- M. B. ¿ Y no te asusta lo futuro ? Dentro de pocos años

1. De dientes blancos.

2. De dientes amarillos.

;; Laitizkumeak !! ¿ Ta nori eskerrak? irian aspaldion
degun it̄sasendoreari, Artzabal zuzenari.

ARTZAB. Nik, Mari Bati, esan dinat esatekoa.

M. B. ¿ Ta nori abil on egiten? Or zebilek bera, Mari Andres,
arrokeriak aunditua, baserrietako oitura putziñak
irian arrerazten **(39)** : gatz, linaya ta putzikeriak **(5)**
¿ Seme ito gaiñoaren damu andi biotzekorik ote du
berorrek?

ARTZAB. (Belarriak itsiaz.) Ken akit i utikan ! mingain-luze, ken,
ken. **(27)** Gora Laitiz ta gora Ortzuri, Orok gogaidez
gaur diakegu « gora ».

IRUGARREN AGERRALDIA

(Kale-artean atabalotsa ta onen ondoren dultzainasoiñua entzungo dira. **(38)**
Lastert̄šo, atabalari bat eta bi dultzaiñari aurretik dituztela, iri-erdia betor
baselizarontz : mutiko-neskat̄ša, garaierdiko gizon ta emakume, atso-agure,
berein arrantzale ta legortar, langile-mordoska bat, ikusnaye. Atzetik
Arrozpe **(9)** ta T̄šili, Laitiz **(8)** erdian dutela. Atzerañeago, bi errenkada-
tan, Artzabal **(2)** aurretiko ta zuzent̄ziñe dutela, ogei neskat̄ša eskuetan
lorustayak dituztela, biren artean bat. Onen erdian beste lau neskat̄ša, opal-
dunak, agiridira: lenengoak ontzit̄šo batean gatz, darama; bigarrenak, beste
ontzi, batean, ondarra; irugarrenak, linaya; laugarrenak, buruntzi bat.
Opaldunon atzean Ortzuri **(6)**, Mari Andres ta Arrozperen emazteak lagun-
durik. Qrkesta ta atabalari-dultzaiñariak ezpitez isildu, laguntze guzti au
elizpe-aurrera elduarte. Orduan Ortzuri mailadi-burura igo ta zutik jarri
bite aditzailei buruz.)

OPARIDUNAK. (LENENGO ELIA.) (Ortzurirengana aurreratu ta t̄sandaka lau opa-
riak eskiñi bitzayozkate. Lenengoak gatzontzia eskura ematen
dionartean, laurak oju egin bezate.) **(39)** Artzan, Ortzuri,
gatz au; sukaldean oiki elikaturak ontzeko au.

LORUSTADUNAK. (BIGARREN ELIA.) (Ortzuriri.) Aingeru zorizaiñak bere
ego t̄šuri-t̄šuriak et̄segaiñean eda bizkin, izan adin
beti zorionekoa.

LEN. ELIAK. (Bigarrenak Ortzuriren eskuan ondarrontaia utzi beza.) **(39)**. Art-
zan, Ortzuri, ondar au; et̄seko zoko ta tresn̄ak ardu-
raz garbitzeko au.

BIGARREN ELIAK. Aingeru zorizainak... eta abar.

LEN. EL. (Irugarrenak linaya Ortzuriren eskubiturren gaiñean utzi beza.)

andarán en esta villa, en nuestro Mendiri, loquillos como conejos ¡¡ pobrecitos !! al parecer jugando al escondite ¡ crías de Laitiz ! ¿ Y gracias á quién? Al alcalde de mar que hoy conocemos, á Artzabal el recto.

ARTZAB. Yo he dicho ya, Mari Bati, cuanto tenía que decir.

M. B. Y á quién te empeñas en favorecer ? Ahí anda ella, Mari Andrés, hinchada de vanidad, introduciendo en la villa pueriles costumbres de aldeas ! **(39)** : sal, rueca y chocheques **(5)** ¿ Tendrá ella grande y cordial pesadumbre del pobre hijo ahogado?

ARTZAB. (Cubriéndose los oídos.) Quita ¡ apártate ! Lenguaraz, quita, quita **(27.)** Viva Laitiz y viva Ortzuri. Todos unánimes diremos hoy « viva ».

ESCENA TERCERA

(Entre calles se oye redoble de tambor y después son de dulzainas **(38)**. A poco, precedidos de un tamborrero y dos dulzaineros, venga medio pueblo hacia la ermita : muchachitos y rapazas, hombres y mujeres de edad madura, ancianos de uno y otro sexo, muchos marineros y gente de tierra, un grupo de atersanos, impulsados por la curiosidad. Por detrás Arrozpe **(6)** y Tšili, teniendo en medio á Laitiz **(8)**. Algo más atras, en dos filas, teniendo por guía y director á Artzabal **(2)**, hasta veinte muchachas trayendo guirnaldas en las manos, una entre dos. En medio de ellas aparecen otras cuatro jóvenes, las de la ofrenda : la primera lleva sal en un pequeño recipiente ; la segunda, arena, en otro ; la tercera empuña una rueca ; la cuarta, una corona de siemprevivas. Detrás de las de la ofrenda se presenta Ortzuri **(6)**, acompañada de Mari Andrés y de la mujer de Arrozpe. No calle la orquesta ni los dulzaineros y el tambor hasta que todo el cortejo llegue en frente del pórtico. Entonces sube Ortzuri al rellano y se pone de pie frente á los espectadores.)

LAS OFERENTES. (PRIMER CORO) (Se adelantan hacia Ortzuri y presentan por turno los cuatro objetos de la ofrenda. Mientras pone la primera el salero en sus manos, cantan las cuatro) **(39)**. Recibe, Ortzuri, esta sal, con la que has de condimentar habitualmente las viandas en el hogar.

LAS DE LAS GUIRNALDAS. (SEGUNDO CORO) (A Ortzuri.) Que el angel guardián de la felicidad extienda sus blanquísimas alas sobre tu casa, para que seas siempre feliz.

PRIMER CORO. (La segunda deja en la mano de Ortzuri el recipiente de arena.) **(39.)** Recibe, Ortzuri, esta arena con la que has de limpiar cuidadosa los trebejos y rincones de tu casa.

(39) Artzan, Ortzuri, linai au, soroko liño samurrak irradan iruteko au.

BIG. EL. Aingeru zorizaiñak... eta abar.

LEN. EL. (Laugarrenak Ortzuri buruntzitu bera) **(39)** Artzan, Ortzuri, buruntzi au, senar ta aurrentzako tšera beti adirazteko au.

ORTZURIK. (Eskuetan gatz- ta ondarrontzia, besoetan linai-ardatzak eta lokietan buruntzia dituela, gora begira.) ¡ aaup, aaup ! ¡ O zein astiro igo aizen, eguzki nagi ori, nere ameskaitz beltz oyek ayenatzera ! ¿ Nola, orren guartsu eta alai aizelarik, nola egiten dituk egun ain ilun, beltz, goibel, ezo ta ozmiñak **(37)**. Ongi etorria izan adi, oskoro-apaingarri eder ori, peka onen gaiñean odei ez mugarik gabeko nere zorion au ikustera.

ARTZARALEK. Gere Ortzuri maite orren aldean ¿ zein apaingarri zaigu ederra ? Munduren mundu birau zori onek. (Lorustaidunak armaitan, biñaka, egaletan zutik jarri bitez, lorus- taiz amar mako (zubi) eratzekeo keran.)

BIG. ELIAK. **(39)** A tor, Ortzuri, ator lorezko makopetik zorionaren seaskara eta maiterik goiko onespenari zabal zayon biotza. (Laguntze guztia sar bite baseliean, dultzaiñak eta orkesta joka ari dirala.) **(4, 40.)**

LAUGARREN AGERRALDIA

MUTIKOAK JOSTATZEN, GEROAGO MINZORROTZ

(Guztiak elizan sartu ta lastertšo, Artzabalek atera bitza mutikoak bultzaka ta ostikoka. Mutikoak, nolanaiko ukabil-zernayak eta naiez-ziñuak eginta gero, etzin bilez, Makolin beren jauntšoa erdian dutela, belardi-gaiñean. Makolin zigarro bat erazekiten ari da.)

PAROLESEK. **(4 B).** Tšapel-arrutzika ni **(40)**.

OROK. (Makoliñi adi ta agozabalka bezela.) Ez, ez. ¡ Utikan !

MAKOLIÑEK. Ukabila bezelako marrubi gorriak Amezmendiko an, goiko aldetšoa, zeudek eta zakurrik bat ere ez. Goa-zeu gaur arratsean **(40)**.

SEGUNDO CORO. Que el ángel guardián de la felicidad... etc.

PR. CORO. (La tercera deja sobre las muñecas de Ortzuri la rueca.) **(39).**
Recibe, Ortzuri, esta rueca, con la cual has de hilar suavemente los tiernos manojos de lino del campo.

SEG. CORO. Que el ángel guardián de la felicidad... etc.

PR. CORO. (La cuarta corona á Ortzuri.) **(39).** Recibe, Ortzuri, esta corona, símbolo eterno del cariño hacia tu marido é hijos.

ORTZURI. (Teniendo en las manos salero y vaso de arena, en los brazos rueca y huso, y corona en las sienes, mirando arriba.) ¡ Ea ! ¡ ea ! ¡ oh cuán lentamente has subido, sol perezoso, á disipar esas mis negras pesadillas ! ¿ cómo, siendo tú tan radiante y alegre, cómo produces días tan oscuros, negros, tristes, húmedos y de frío penetrante ? Bien venido seas, oh tú hermoso adorno del firmamento, sobre este acantilado, á contemplar esta mi felicidad sin nubes y sin límites.

ARTZAB. Al lado de tí, nuestra amada Ortzuri ¿ Qué adorno nos es hermoso ? Dure esta tu felicidad cuanto dure el mundo (Pónganse las de las guirnaldas de pié en los lados de las gradas, dos en cada una, de manera que formen diez arcos con las guirnaldas.)

SEG. CORO. **(39.)** Ven, Ortzuri, ven por debajo de arcos de flores á la cuna de la felicidad y abre amorosamente tu corazón á la bendición de lo alto. (Entra todo el cortejo en la ermita, mientras tocan dulzainas y orquesta.) **(4, 40.)**

ESCENA CUARTA.

LOS MUCHACHOS RECREÁNDOSE MAS TARDE MINZORROTZ

(A poco de haber entrado todos en el templo, Artzabal expulsa de él á los mozalbetes **(4)** á empujones y puntapiés. Ellos, después de hacer todo género de amenazas con los puños y de muecas de disgusto, se tumban sobre el césped, teniendo en medio á u cacique Makolin **(40)**. Este enciende un cigarrillo.)

PAROLES. **(4 B.)** Juego á dejar y, coger la boina **(40)**.

TODOS. (Atentos á Makolin y como bostezando.) No, no ¡ Fuera !

MAKOLIN. **(40.)** Hay en Amezmendi, allí arribita, fresas rojas grandes como el puño y no hay perro. Vámonos esta noche **(40)**

OROK. Gaur ez. Laitizen eztei-bitartean soiñu ederra joko ditek eta naski guk ere zertšobait, Laitizen eskuetatik, ona dek-eta, izango diagu.

PAROL. **(4 B)** Tšapel-arrutzika ni.

OROK. Eztiagula nai **(40)**.

MAKOL. (Zutitu, nagiak atera ta arrosin egindakoa.) **(4 B)**. Tšapel-arrutzika ni.

ERENO TSĪLIK. I ta nerau gaituk bi.

MAKOL. Nere tšapel onen ingurura azken datorrena biz azpi.

IÑASIO MARIK. Banabil.

PAROL. Ni ere bai.

POLIK. Ni ere bai.

BATZUEK. Ni ere bai.

BESTE BATZUEK. Ni ere bai.

OROK. Ni ere bai. Egotzak ; tira ! noranai buruko tšapel zâr ori : naiz aurrera, naiz atzera; ezker, eskuîñ : urriñ, alde; gora, bêra; noranai.

MAKOL. (Tšikienai.) Zuek, tšikiok, ikasi (Poli ta lagun asko ut egiñaz ayenatzen dira.)

SER. TSĪK. Ni enauk iñoiz izango, aizak Makolin, azkenputz.

PAROL. Ni ere ez, enauk izango.

MAKOL. (Tšapela jaurtikiteko siñuak egin bitza. Gero jaurtiki ta bere bĭla bijoa. Tšapel-ondora eldueran dio.) Ni nauk lena.

IÑ MAR. Bigarrena ni.

SER. TSĪK. Irugarren ni eldu nauk.

PAROL. Ezaiz.

SER. TSĪK. Banauk.

PAROL. Ez.

SER. TSĪK. Bai.

PAROL. Ez.

SER. TSĪK. Bai.

PAROL. Berriketa gutši.

SER. TSĪK. Joko aut gero. (Alkarri oratu ta burruka, alkar joka ere bai. Parolesek azpiratu beza Sereno tšiki.)

PAROL. Esan tšil (Sereno tsikik goratzeko lear egin bitza.) esan tšil.

SER. TSĪK. Tšil (Berezi bitez. Sereno tšiki amurruzko negarretan bego.)

OROK. Atzo bezela, gaur ere berdin : Sereno tšiki degu azkenputz.

TODOS. Hoy no. Durante la boda de Laitiz tocarán hermosos sonos y tal vez también nosotros de manos de Laitiz, que es bueno, recibiremos algo.

PAROL. **(4 B)** Juego á dejar y coger la boina.

TODOS. Que no queremos **(40)**.

MAKOL. (Se endereza, se despereza y bosteza.) Yo juego á dejar y coger la boina.

SERENO TSĪKI. Tú y yo somos dos.

MAKOL. Sea burro el que llegue el último junto á mi boina.

IÑASIO MARI. Yo juego.

PAROL. También yo.

POLI. También yo.

UNOS. También yo.

OTROS. También yo.

TODOS. También yo. Echa á donde quieras esa tu vieja boina. ó adelante, ó atrás; izquierda, derecha; lejos, cerca; arriba, abajo; á donde quieras.

MAKOL. (A los más pequeños.) Vosotros, pequeños á aprender, (Poli y muchos compañeros rehusan y desaparecen.)

SER. TSĪK. Yo no sére nunca el último gurrípato.

PAROL. Tampoco yo lo seré.

MAKOL. (Hace ademanes de lanzar la boina. Arrójela luego y vase á buscarla. Al llegar junto á ella dice) : Yo soy el primero.

IÑ. MAR. El segundo yo.

SER. TSĪK. Yo he llegado en tercer lugar.

PAROL. No has llegado.

SER. TSĪK. Sí, he llegado.

PAROL. No.

SER. TSĪK. Sí.

PAROL. No.

SER. TSĪK. Sí.

PAROL. Pocas habladurías.

SER. TSĪK. Mira que te pego. (Se agarran y luchan y hasta se pegan. Paroles derriba á Sereno tsiki.)

PAROL. Dí *tšil*¹. (Serenos tsiki hace esfuerzos grandes por levantarse.) Dí *tšil*.

SER. TSĪK. *Tšil*. (Se separan. Sereno tsiki llora de rabia.)

TODOS. Como ayer, hoy lo mismo : Sereno tsiki es. el ultimo gurrípato.

1. Date por vencido.

SER. TSIĖ. (Parolesi išilmišilka.) Bakarrik gaudenean, ikusiko dek.

PAROL. (Parrez.) ¡ Bakarrik gaudenean ! ¡ Jajajaja !

SER. TSIĖ. *Paroles, okalatero, kankarro-zâr.*

PAROL. Sereno, tšartes koipedun, kerten andi.

SER. TSIĖ. *Biburdiñan trikitin trikitritikritriiin.*

PAROL. *Las dose y media y nublao.* (Oro parrez.)

SER. TSIĖ. *Paroles, okalata.*

PAROL. *Sereno, Kerten andi.*

SER. TSIĖ. { Berriketa gutši. Joko aut gero. Jo. Jo.
PAROL. }

(Berriz ere alkarri eldu ta burruka.)

MAKOL. (Burrukariak berezitakoan.) Sereno tšiki : azpi. Zuek, tšikiok, oyu. (Sereno tšiki makurtu bite.)

TŠIKIENAK ELIAN. Utzak tšapela, Makolin. ¡ Orrela, Galo ! (Tšaloka.) Utzak ik ere, Iñasio Mari. Ik, Paroles, utzak irea. ¡ Ori ! ¡ Tšalo ! (Tšaloka.) Artzak ik orain, Paroles, beste orrei ikutu gabe, poliki. (Zapartariak, tšapela artu nai utzi, oyularen esanera, egin bezate. Paroles, bere tšapela Azpiaren bizkarretik artzea zaiña bailitzan, siñuka ari dalarik, azpiak lendenduz bio.)

SER. TSIĖ. Arroputz, abil arin.

PAROL. (4) Alde, alde guztiok. (Tšua eskuetara egotziaz.) Buru ori makurrago. (41) (Zapart egiten du ta tšapelak bêra.)

SER. TSIĖ. (Lerdenduta.) Paroles : azpi, azpi.

GUZTIAK. Azpi, azpi.

(Alde egin zuten mutikoak hi erreskadan betoz, aurretik atabalar! ta dultzaiñariak, atzetik, Ortzuri bezela, Poli.

MUTIKOAK	{	ATABALARIAK	{	Trapata tra, trapatra tra, trapata trapata
				trapata tra. . . . eta abar.
		DULTZAIÑARIAK		Tirili tirili tirili tri, larala la, larala laaaaa
			 eta abar.
		OYALARIAK		Utzak berriz, Makolin. Utzak ik ere,
				Iñasio Mari. Ik, Sereno, utzak irea. (Zapartariak lenago bezela, zer entzun, a egin.)

MAKOLIÑEK. (Mailadi-bururaigo ta Poliri bultz egiñaz.) (4, B) Orain Ortzurika ni, nerau Ortzuri naukala.

POLIK. I onetan ezabil.

MAKOL. { Alde. (Parolesi ta.) Zuek : eman neri opagayak; ta
orain oyu.

POLIK. { Ortzurika gu asi gaituk-eta. Aitari gaur esango
zijoat ta ark emango dik.

POLIREN ALDEKOAK. (Musinka.) Gu ezkabiltz.

LENENGO ELIAK. (Parolesek, Serenok eta Iñ. Marik Makoliñi., (39?) Artzan,

SER. TSĪK. (A Paroles en voz baja)j Cuando estemos solos. lo verás.

PAROL. (Riendo) ¡ Cuando estemos solos ! ¡ Jajajaja !

SER. TSĪK. *Paroles, okalatero*, viejos potingues.

PAROL. *Sereno*, de chaquetón grasiento, gran majadero.

SER. TSĪK. En la vigornia *trikitin trikitrikitriki triiiiii*.

PAROL. *Las dose y media y nublao* (Todos serien.)

SER. T̄SIK. *Paroles, okalata*.

PAROL. *Sereno* gran majadero.

SER. T̄SIK. }

PAROL. { Pocas habladurías. Mira que te pego. Pega. Pega.

(De nuevo se agarran y luchan.)

MAKOL. (Separa á los contendientes.) *Sereno t̄siki* : burro. Vosotros, los pequeños, á cantar. (Sereno t̄siki se agacha.)

LOS MENORES EN CORO. Deja la boina, Makolin. ¡ Así, aplausos ! (Aplauden.) Deja también tú, Iñasio Mari. Tú, Paroles, deja la tuya. ¡ Bravo ! ¡ Aplausos ! (Aplauden.) Cógela tú ahora, Paroles, sin tocar las demás, con cuidado. (Los saltadores dejan ó cogen la boina según la indicación de los cantores. Estando Paroles haciendo muecas, como si fuera difícil coger la boina de la espalda del burro, se endereza este y dice) :

SER. TSĪK. Orgulloso, anda listo.

PAROL. (4). Fuera, fuera todos. (Escupe en la mano.) Esa cabeza más baja. (41.) (Salta y caen las boinas.)

SER. TSĪK. (Se endereza.) Paroles : burro, burro. (Todos : burro, burro. Los mozalbetes que se desbandaron vienen en dos filas, por delante tamborrero y dulzaineros, por detrás Poli, imitando á Ortzuri.)

MOZALBETES	{	TAMBORREROS	{	Trapata tra, trapata tra, trapata trapata
				trapata, tra. . . . etc.
			DULZAINEROS	{
		...etc.		
		CANTORES	{	Déjala de nuevo, Makolin. Déjala
				también tú, Iñasio Mari. Tú, <i>Séreno</i> deja la tuya, Los saltadores hacen lo que oyen.)

MIKOL. (Sube al rellano y empuja á Poli.) (4 B). Ahora juego yo á Ortzuris, siendo Ortzuri yo mismo.

POLI. Tú no juegas á esto...

MIKOL. { Fuera de ahí. (A Paroles y compañía.) Vosotros : dadme las cosas de la ofrenda ; y ahora á cantar.

POLI. { Pues hemos empezado nosotros á Ortzuris. Se lo diré yo al padre y aquel te arreglará.

LOS PARTIDARIOS DE POLI. (De morros.) Nosotros no jugamos.

PRIMER CORO. (Paroles, Sereno é Iñasio Mari á Makolin.) (39 ?). Recibe,

Ortzuri, gatz au ta beste eskutšu orretan artzan,
Ortzuri, ondar au.

BIGARREN ELIAK. (Poliren aldekoak.) ; Jajajajaja ! eztitek orrela neskatšak oyu qgiten.

MAKOL. Orain linaya ta gero buruntzia.

1º. EL. **(39?)** Artzan, Ortzuri linai au eta artzan buruntzi au ta biok gorde itzan ongi. (Poliren aldekoak ito-bearrik parrez.)
Ik orain, Ortzuri.

MAKOL. (Ezkuetan, batean lurra, bestean karea; besoen gainean adar lodi bat eta buruan ostozko buruntzi-antzeko zerbait dituela ta gora begira) :
; Aaup, aaup ! (Zintzurra garbi beza.) **(41)**. Eguztiak udan *majo* berotzen dik (Parre Poliren aldekoak) ta ezin diat gau ilun beltzez deusik ikusi (parre berriz ere); ongi etorria, amona gorria. (Parrez itotzen-besteak) lalara lala **(41)**, lalara lala (Tšistuka Politarrek) lalara laaaaaa laralara.

OROK. (Igesi Makoliñi.) **(7)** Biragolaria dator. (Makoliñek ere opagayak jaurtiki ta iges begi.)

MINZORROTZEK. (Antšintšika sarturik.) Aurak ¿ nun dira Laitiz ta ayek ? **(40)** (Zerraila-begitik so egin apur baten ta izurik bezela igesi bijoa.)

BOSKARREN AGERRALDIA

IRUGARRENEKO AGERLAGUNAK; MUTIKOAK EZ GEROSEAGORARTE

(Irten hitez ezkonberriak eta lagunak elizatšotik.)

NESKATSĀ GUZTIAK. Ortzuri : **(40)** zorionaren ezaugarritzat tori pitši-loretšo auek; berok bezela ire zorion au ezpite, orde, tšimelkorra izan. (Ortzuri oso gogamentsu bego isiñik.)

LAITIZEK. (Ortzuriri.) Emazte maitei eztiotsen iztšo bat ere ? **(37)** (Neskatšai.) Nere emazte ta nere izenean esker gozoak biotzez dizkizutet.

NESKATSĀK. Atsegin andi degu ezkonberrien lagun izanez eta murko-loretšoz inguratuz kale lorerik ederren au (Mutikoak banan betoz.)

LAIT. (Gizonai.) Biotz andiko lankide maite itšas-garailari oyentzat eskerrak.

Ortzuri, esta sal y en esa otra manecita recibe,
Ortzuri, esta arena.

SEGUNDO CORO. (Los partidarios de Poli.) ¡ Ja,ja,jajaja ! no cantan así los muchachas.

MAKOL. Ahora la rueca y luego la corona.

PR. CORO. **(39 ?)**. Recibe, Ortizuri, esta rueca y recibe esta corona y guarda bien las dos cosas. (Los de Poli se desternillan de risa.) Ahora tú, Ortizuri.

MAKOL. (En una mano tiene tierra ; en la otra, cal ; sobre los brazos, una rama gruesa, y en la cabeza algo como corona hecha de hojas ; y mira á lo alto.) ¡ Ea, ea ! (Límpiese la garganta) **(41)**. El sol calienta muy bien el verano (Rien los partidarios de Poli) y en noche oscura no puedo ver nada (Rien de nuevo) ; bien venida, vaquita de San Anton ¹ (Se desternillan de risa los otros) *lalara lala* **(41)**, *lalara lala* (Silban los de Poli), *lalara laaaaaalaralara*.

TODOS. (Huyen y dicen á Makolin) **(7)**. La maldiciente viene. (Huye Makolin á su vez arrojando la ofrenda).

MINZORROTZ. (Entrando á todo correr.) Niños ¿ dónde estan Laitiz y aquel la gente ? **(40)** (Mira un rato por el ojo de la cerradura y huye como espantada).

ESCENA QUINTA

LOS PERSONAJES DE LA TERCERA ; NO LOS NIÑOS, HASTA MAS TARDE

(Salen los recién casados y los compañeros del templo.1

TODOS LAS MUCHACHAS (A Ortizuri). : **(40)** : Como señal de felicidad toma estas margaritas, mas no sea tu felicidad marchitable como Son ellas. (Ortzuri sumamente pensativa y silenciosa)

LAITIZ. (A Ortizuri). Amada esposa ¿ no les dices ni una palabrita ? **(37)** (A las muchachas). Os doy gracias de corazón en nombre de mi mujer y en el mío.

MUCHACHA. Tenemos gran placer en ser compañeras de los recién casados y en rodear de florecillas de ribazos la más hermosa flor de las calles. (Los niños vienen de uno en uno).

LAIT. (A los hombres.) Gracias á vosotros, esforzados y amados colegas, vencedores del mar.

1. Vulg. Soli-solitana.

GIZONAK. (3) Mendiritargatên erakusmen aizen Laitiz kementsu orri omena.

LAIT. (Mutikoai.) (4, 3) Eskerren orde, uriko tşori politenok, tori. (Zigarrotşoak jaurtiki bitza lurrera, mutikoak lurreratu bitez bîla. Batzuek piztu bitzate.) (29, 28).

ARROZPEK. Neronek ere, Mendiritar masalak, eskerrak zor dizkizutet. Begien aurreko ikuskizun eder onek ametsen batekoa dirudi. ; Soiñu eder ta eztizko gozamenetan Mendiri guztia emen bildurik, nere ñiloba eder maite onen zoriontasuna ugaltzen ! (4.0). Zoazte, beraz, kagaiñera bazkaritara, gizonak ; ta emakumeak Baltzuetşera. Aurrentzat ezpata dantza-ondoan zelai onetan gertuko degu askari andi bat.

OROK. (Gogo beroz.) Ezkerrak biotz biotzetikan.

ARTZAB. Ezkontzeresi zârrak ots egin beza (3) ororen belarrietan.

OROK. ; Urra !

GIZONAK. « Mendişka aiztsu bi zeuden eliza tşikitşo baten ezkereskubi...

EMAKUMEAK. « Gau ta egun tşiliñari adi alkarri mintzatzeko.

GIZ. « Tşiliña îleta-soiñu motela joten ari oi zan egunetan...

EMAK. « Bi mendişkak leyaz ari oi ziran motel motelik îleta joten.

GIZ. { *Dindilindin, dandalan*, ta an ziran beltzez jantzirik

EMAK. { berein negarrez.

GIZ. Ezteyaldietan berriz goiztşotik argiezkilak poztuta...

EMAK. Alairik uju-ajaja oyuz igaro oi zuten eguna.

GIZ. Elizatik ezkonberriak apain ateratzen ziran ordu berean.

EMAK. Bi mendişkak leyaz ari oi ziran tşerazko dobera joten.

GIZ. { Nere maitestşoa; aingeru-artetik jetşiriko gordaiñua.

EMAK.

ARTZAB. Eliz-itzalpeko bi mendişka, Jaunak alkarrentzat sorturiko oyek ; zein bikuntza darazaguten bâldakizute ?

(3)
ORTZ. (3) Laitiz ta Ortzuri.

HOMBRES (3) Gloria á tí, valiente Laitiz, modelo de los jóvenes de Mendiri.

LAIT. (A los mozalbetes) (4, 3). En vez de gracias, pájaros los más lindos del pueblo, tomad (Echa cigarrillos al suelo, los niños se arrojan sobre ellos. Algunos los encienden). (29,28).

ARROZPE. También yo, nobles hijos de Mendiri, os debo gratitud. Este espectáculo, que se nos ofrece á los ojos, parece de algún sueño ; todo el pueblo de Mendiri aquí reunido, entre hermosos sonos y suaves dulzuras, aumentando la felicidad de estos mis hermosos sobrinos ! (40). Idos por ello á comer sobre el puerto los hombres, las mujeres á la casa de la cofradía. Para los niños prepararemos en esta misma planicie, después de la danza de espadas? una gran merienda.

TODOS. (Con entusiasmo.) Gracias de todo corazón.

ARTZAB. Resuene (3) el viejo poema del matrimonio á los oídos de todos.

TODOS. ¡ Hurra !

HOMBRES. « Dos montecillos penascosos había á derecha é izquierda de una pequeña iglesia.

MUJERES. Noche y día atentos á la campana para hablarse.

HOMB. Los días que la campana tocaba tristes sonos de duelo...

MUJ. Los dos montecillos á porfía tristemente á duelo doblaban.

HOMB. } *Dindilindin dandalan* y había allí. muchos, vestidos

MUJ. } de negro, llorando.

HOMB. Mas los días de boda, animados muy temprano por la campana del alba.

MUJ. Alegres pasaban el día cantando *uju-aja-ja*.

HOMB. A la misma hora en que salían de la iglesia ataviados los recién casados.

MUJ. Los dos montecillos tocaban á porfía cariñosa serenata.

HOMB. { Amadito mío, tesoro bajado de entre los Angeles.

MUJ. }

ARTZAB. ¿ Sabéis qué pareja simbolizan esos dos montecillos creados por Dios uno para otro á la sombra de la Iglesia ? (3).

TODOS. (3) Laitiz y Ortzuri.

- ORTZ. Ene senar,maite ; zein argi asten zaigun bizi berria ! Gaur bezain guar ederrik eztet ametsez ere ikusi. Ziñlarrez jantzi oi dan eguzkia gaur urrezkotu zaigula dirudi.
- LAIT. (8) Ene emazte maite (6), Mendiriko lore arantze gabea, masailetan inoiz tšimeldu ez oi diran arrosaduna, nere biotz zoritsu onen jabe ta erregiña.
- EMAK. Ezkontzeresi zâr orrek beti alaitu oi digu biotza. ¿ Elizondoko mendiška oyutsu izateko gogotan nor ezta ?
- GIZ. ¿ Zein bikuntza ederra gaur dakustan ! ¿ Nun ditu beste irik bi senar-emazte yayuagorik ?
- ARTZAB. Gora Laitiz, gora Ortzuri.
- OROK. Gora, gora. (Artzabalek jarri hitza dultzaiñariak eta atabalaria oraren aurrean iri-aldera begira ; eta bere esanera asi bitez joten (38) eta kalera joaten.)

SEIGARREN AGERRALDIA

ORTZURI, LAITIZ, MARI ANDRES, ARROZPEREN EMAZTEA TA NESKATSA LAGUNAK

- ORTZ. (Laitizi.) (20, 37) Neri eskaiñia, arotz izatea, gaur, gaur bete didak, İleder,
- LAIT. (Arriturik.) ¿ Ni ! enaun arotza, ni enaun İleder, Laitiz naun ni (8), emazte maitea ; Laitiz naun, erorren senar, peko apal ta jaureslea. (Bereaurrean belaunikatu bite.)
- ORTZ. ¿ Laitiz ! i Laitiz ! bai (37, 6). Or zebilek bera, Minzorrotz lagun duela, ni emaztegaitu naye. Nere senar laztan, itšastšoriak ere ezagun ta elaide ta maite auten ori (Laitiz ilēai tiraka, emakumeak garrasika ; batzuek « gaišo au) diete, zororik zegon »; Mari Andresek besarkatu beza Ortzuri) bioztšo bakar bat zeukat ta berau osorik dagokik ; ta, Teles, ugiñ-artean ito baintz ere, zorierrira ik eramango uen.
- LAIT. (Amurruz.) ¿ Nora sartu da Minzorrotz ?
- MARI ANDRESEK. ¿ Zertarako nai dezu ?
- LAIT. Tšerrenez bada ere, nere aingeru eder au sendatu dezan, arren.

- ORTZURI. Amado esposo mío **(6)** ; qué clara empieza la nueva vida ! Rayos-tan hermosos como hoy no he visto ni en sueños. El sol que de ordinario se viste de plata pareceque se nos ha cubierto de oro.
- LAITIZ. **(8)** Amada esposa mía **(6)**, flor de Mendiri sin espinas, que llevas en las mejillas rosas que nunca marchitan, dueña y reina de mi afortunado corazón.
- MUJERES. Ese viejo poema del matrimonio nos alegra siempre el corazón. ¿ Quién no ansía ser montecillo canoro de junto á la Iglesia?
- HOMB. ¡ Qué pareja tan hermosa veo hoy ! ¿ Dónde tiene otra villa dos esposos tan apuestos?
- ARTZAB. Viva Laitiz, Viva Ortzuri.
- TODOS Viva, viva. (Artázabal coloca á la cabeza de todos á los dulzaineros y tamborrero rostro al pueblo ; y á una señal suya empiezan estos á tocar **(38)** y todos á encaminarse á la calle.)

ESCENA SEXTA

ORTZURI, LAITIZ, MARI ANDRES, la MUJER de ARROZPE

Y LAS MUCHACHAS DEL CORTEJO.

- ORTZURI. (A Laitiz.) **(20, 37)**. Hoy, hoy me has cumplido, Ñeder, lo que me prometiste, ser carpintero.
- LAIT. (Asombrado.) ¡ Yo ! Yo no soy carpintero, yo no soy Ñeder ; soy Laitiz **(8)**, amada esposa ; soy Laitiz, tu marido, esclavo humilde y adorador. (Arrodíllase ante ella.)
- ORTZ. ¡ Laitiz ! ¡ Laitiz ! sí **(37, 6.)** Ahí anda él, acompañado de Minzorrotz, queriendo hacerme su prometida. Amado esposo mío, á quien hasta las gaviotas te conocen, te tratan y te aman (Laitiz mesándose el cabello, las mujeres chillando, unas dicen « la pobrecita está loca »; Mari Andrés la abraza): no tengo más que un corazón y él te pertenece por entero ; y mira, Teles ; aunque te hubieras ahogado entre olas, lo habrías tú llevado al país de la felicidad.
- LAIT. (Con rabia.) ¿Dónde se ha metido Minzorrotz ?
- MARI ANDRÉS. ¿ Para qué la quieres?
- LAIT. Para que, aun por mediación del diablo, me cure á este mi hermoso ángel.

EMAK. (Izurik intzirika.) Ez Tšerreni, Laitiz, deitu.

ORTZ. Ilēder ¿ zergatik ezaiz mintza? **(36)**.

LAIT. (Samur-samurrik.) Ilēder erio den, ito zonan, erorren aurrean. ¿ Zergatik ez ni? **(42)** Zorigaitz gogorra. (Ortzuri kabel-gaiñean itšasora begira, emakume batzuek gonatik oratu hezayote.) : itzali bite eguzkia, gautu bekit eguna, biotzeko suak soilik argitu ditzala nere begiak; emazte laztan au ezpekik, ordea, zoratu.

ORTZ. (Bitartean.) Itšasoa zein ederra dan ¿ eztakusk ? Mintza, Ilēder .

EMAK. (Igesi doaztela.) ¡ Biragolaria !

MINZ. (Laitizi.) ¿Itza, itz ? (Emakumeak eraman bezate Ortzuri.) **(30)**.

MINZ. (Zartadan.) ¿ Zer nai ?

LAIT. ¿ Itza, itz ?

LAIT. Azti, gauargi, sorgin naiz Tšerrenen alaba : aizena aizela, emayon nere emazteari buruko argitasuna ta nik emango diñat nere ondasun guztia.

MINZ. (Arbuyoz.) Gutši dek.

LAIT. Ontzi galduen uretara joan ta murgil egiñaz **(34)** urrelangak aterako dizkiñat.

MINZ. Gutši dek.

LAIT. ¡ Gutši !

MINZ. **(7)** Nere biotz au eztek urre-zilzarrez aseten.

MARI ANDRESEK. (Urrutitik.) Utziok orri, Laitiz.

EMAK. (Urrutitik.) Utziok orri, Laitiz.

MINZ. Gorroto miñez baizik iñolaz ezin dikek bete. Ik agindu idan nerekin bizi izatea ¿ Itza, itz ?

LAIT. Baltzukoak arazi niauten.

MINZ. Entzun, Laitiz. **(21)** Birago batez erakarri nuen arako ekaitz arrigarria.

LAIT. (Izurik.) ¿ Nor aiz? ¿ nor aiz ?

MINZ. (Irrizko tšera andiz.) Goizeon nik **(38)** turutots ezta lagun dedala **(7)**, oi dedan bezin gozaro, biragotšo batez ire emazte polit orren burua irakintšotan jarri ziat.

LAIT. (Amurruzko sutan.) Aizena aizeia, gaur den atzena, gaur.

MINZ. (Gogor.) ¡ Neri zemayak ! (Laitizek oratu nai dio.) ¡ Geldi !

MUJERES. (Chillando de espanto.) No invoques al diablo, Laitiz.

ORTZ. Ñeder ¿ por qué no hablas? **(36).**

LAIT. (Con toda ternura.) Ñeder ha muerto, delante de tí misma se ahogó. Yo ¿ por qué no ? **(42).** Infortunio cruel (Ortzuri sobre el pretil mirando al mar, unas mujeres la agarran de las sayas) : Apágueseme el sol, conviértaseme el día en noche, sólo el fuego del corazón alumbre mis ojos ; pero no se vuelva loca esta mi amada esposa.

ORTZ. (Entretanto.) No ves cuán hermoso es el mar? Habla, Ñeder.

MUJ. (Huyendo.) ¡ La maldiciente !

MINZORROTZ. (A Laitiz.) ¿ La palabra es palabra ? (Las mujeres llevan consigo á Ortzuri) **(30.)**

LAIT. (Resueltamente) ¿Qué quieres ?

MINZ. ¿ La palabra es palabra?

LAIT. Adivina, duende, bruja ó hija del diablo : quienquiera que seas, da á mi mujer la lucidez cerebral y yo te daré toda mi hacienda.

MINZOR. (Con desprecio.) Es poco.

LAIT. Iré á aguas de buques sumergidos y zambullendo **(34)** te sacaré barras de oro.

MINZ. Es poco.

LAIT. ¡ Poco !

MINZ. **(7).** Este mi corazón no se harta de oro y plata.

MAHI ANDRES. (De léjos.) Deja, Laitiz, á esa.

MUJER. (De léjos.) Deja, Laitiz, á esa.

MINZ. No se puede llenar de otra manera que de odio encarnizado. Tú me prometiste que viviríais conmigo. ¿ La palabra es palabra ?

LAIT. Me obligaron los de la cofradía.

MINZ. Oye, Laitiz **(21).** Con una maldición atraje aquella tempestad asombrosa de marras.

LAIT. (Espantado). ¿ Quién eres ? ¿ quién eres ?

MINZ. (Con grande é irónico cariño). Esta mañana **(38)** acompañada de dulce son de trompetas **(7)**, tan agradablemente como de costumbre, he lanzado una maldicioncita y con ella he puesto en ligero hervor la cabeza de esa tu linda mujer.

LAIT. (Ardiendo de rabia). Quienquiera que seas, hoy será tu fin, hoy.

MINZ. (Con dureza). Amenazas á mí ! (Laitiz quiere asirse de ella.)

(Berriz irrizko tšera andiz.) Ik, erorrek, orain asmatu bear dek nere tšera onen ezaugarri agiriko ta samur bat.

LAIT. Sapuztu bear aut. (Eldu nai dio.)

MINZ. Alaba kendu didak...

LAIT. Nik ez.

MINZ. Ta bi nere etsairi eman.

LAIT. Ezetz.

MINZ. Geroztik oro zebiltzak neregandik igesi.

LAIT. Ni ez. (Oratu nai dio.)

MINZ. **Ken, ken.** (Kabelean, belaun biñloizen gaiñean belaunikatu ta lenengo atalean bezela besoak zabalik oskorora begira jarri bite.) **(23).** Arren, zeruko Jauna ; zintzurrean minbizi batek Laitiz, itsasgizon koldar legorzale au... (Laitizek beson dotik oratu ta jaurtiki beza Minzorrotz pekan bêra itšasora.)

EMAK. (Alderaturik.) **(24)** Biragoaren ordaiña. Jauna (Oskororo begira.) : zure Euskalerriko azken biragolari oni barkatu ; Ortzuri gaišoari argitasuna **(6)** ta ondoratu **(32)** ayei eman betiko atsedena: arren.

LAIT. (Urduri-urduri ibilita, noizean bein kabeletik itšasora begira egonta gero.) Orra Tšerrenen alaba Aitarengana ješten. (Emakumeak kabeletik **(7)** bêra begira intzirika.) **(34).**

AGERTOYALA BÊRA

OPERAREN ATZENA

Apéndice I

Temas de la Ópera

A. Personales

- 1 *Osili* etc.
- 2 *Orizabal*
- 3 *Orizabal*
(Recitativo)
- 4 *Orizabal*
(Recitativo)
- 5 *Orizabal*
- 6 *Orizabal*
- 7 *Orizabal*
- 8 *Orizabal*
- 9 *Orizabal*

B. Reales y Simbólicos

- 10 *Orizabal*
(la comparsa)

- 11 *Arantzalea goia*
(Arantzalea goia) *Tomado de mi Vizcaytik Bizkaira*
- 12 *Antzoketa*
(Antzoketa)
- 13 *Baraldia*
(La Calma)
- 14 *Arantzalea*
(Arantzalea)
- 15 *Alabaketa*
(La una)
- 16 *Antzoketa*
(Kala soñal)
- 17 *Vizcaytik*
(Por que)
- 18 *Arantzalea*
(La Arantzalea)
- 19 *Arantzalea*
(La Arantzalea)
- 20 *Arantzalea*
(La Arantzalea)
- 21 *Arantzalea*
(Arantzalea)
- 22 *Arantzalea*
(Arantzalea)
- 23 *Arantzalea*
(La Arantzalea)

24 *Brasão Imperial*
(Música de corte) 

25 *Allegretto segaria*
(Sobre as lãs vindas) 

26 *Allegretto* 

27 *Saracopina*
(Allegretto) 

28 *Polca rústica*
(Allegretto) 


29 *Polca rústica*
(Allegretto) 

30 *Clavacora*
(Allegretto) 

31 *Polca rústica*
(Allegretto) 

32 *Marcha fúnebre*
de porcionistas
(Sobre o tema 3) 

33 *Marcha fúnebre*
de porcionistas
(Sobre o tema 3) 

34 *Marcha fúnebre*
de porcionistas
(Sobre o tema 3) 

35 *Marcha fúnebre*
de porcionistas
(Sobre o tema 3) 

36 *Marcha fúnebre*
de porcionistas
(Sobre o tema 3) 

37 *Quarta rumba*
(La bura)

38 *Rancha nupcial*

39 *Opahuntze*
(La openda)

40 *Zoriona*
(La felicidad)

41 *Enrripesa*
(La caída)

42 *Zorigaitza*
(El infamante)

43 *Oreja*
(El amamante)

C. Populares

44 *Arcañgaitzako*
(llamada al pecador)

En mado común

45 *Cunera*

46 *Fordzika de clau Pedro*
(la fidesa para tambor)

47 *Arin arin*
vivace

48 *Conto llano*
(2.º tono)

miserere me Deus

¡ Quieto ! (De nuevo con sarcástico cariño.) Tú, tú mismo, debes experimentar ahora una muestra evidente y tierna de este mi cariño.

LAIT. Tengo que estrangularte (Quiere agarrarla).

MINZ. Me has quitado la hija...

LAIT. Yo no.

MINZ. Y entregado á dos enemigos míos.

LAIT. Que no.

MINZ. Desde entonces todos huyen de mí.

LAIT. Yo no. (Quiere agarrarla.,

MINZ. Quita... quita... (Póngase de rodillas en el pretil, sobre rodillas desnudas, y extienda los brazos y mire al cielo como en el primer acto.) **(23)**. Suplico, Señor del cielo, que un cancer á la garganta (hiera) á Laitiz, á este marino cobarde apegado á la tierra... (Laitiz la agarra por los sobacos y la arroja acantilado abajo al mar.)

MUJERES. (Acercándose.) **(24)**. Castigo de la maldición. Señor. (mirando al firmamento): perdonad á esta última maldiciente de vuestro Pueblo Vasco, dad á la pobre Ortizuri lucidez **(6)** y á aquellos que se hundieron **(32)** dadles el descanso eterno. Amén.

LAITIZ. He ahí á la hija del diablo **(7)** bajando ya á donde su padre. (Las mujeres miran del pretil abajo y chillan.) **(34)**.

ABAJO EL TELÓN

FIN DE LA OPERA

APÉNDICE SEGUNDO

ACLARACIONES AL TEXTO

I. — *Palabras no contenidas en mi diccionario.*

Las seguidas de asterisco son de creación propia. Su formación se explicará oportunamente.

- AGERLAGUN*, personaje de escena.
 AGERRALDI*, escena.
 AGERTOYAL*, telón.
 AGERTOKI*, escenario.
 AIZOYAL, vela de buques.
 ARRUTZIKA*, á coger y dejar (juego de niños). El llamado *asto-astoka* (G) es parecido á este.
 ATAL*, acto.
 AZKENPUTZ (G-ori), último gurripato. Sinónimo del B. *azkanengo mamogorri*.
 BAEZIK (G-olaberria), á punto de... *Il biazik* (como el B. *il agiñik*) á punto de morir.
 BASELIZA*, ermita.
 BURUNTZITU*, coronar.
 EGURATS (arc), aire. Existe aun hoy en su derivado *egurastu*, airear, orear.
 ELAIDE*, medio amigo, relación. Del BN *elhaire* y bizkaino arcaico *ulaide*.
 ERATU (G ?), formar.
 EREKI (G-olab), levantar. Sinónimo del b. *eregi*.
 EZKONTZERESI*, epitalamio.
 GALGOTAIZE (B-l), viento foraneo, suave. A pesar de la contradicción que parece haber entre esta voz y *galgoi* del diccionario.
 GARAIEDIKO (G-olab), de edad madura. Sin. del b. *yarerdiko*.
 GAUARGI (G-ori...), duende.
 GELDITZAKA (B, G), sin detenerse.
 GELÑO (G-olab), enclenque. Dim. de *geldo*.
 GOGAIDEZ*, unánimemente.
 GUDOYAL (*Arana?*), bandera.
 IRAGARLE*, atalayero.
 ITSASENDORRE (arc), alcalde de mar.
 IZARTURA (G-olab), (noche), estrellada.
 IZKIDE*, colocuente ?, compañero de conversación.
 KABEL (G-olab), pretil. Sinón. del b. *karel*.
 KARRAKAILA (G-ori), caracolillo de mar. En el diccionario se dijo por errata *Karrakai*.
 KERA (G?), modo, manera.
 LAGATU (G-olab), permitir.
 LORUSTAI*, guirnalda; lit. aro de flores. Moguel dijo *loraro*.
 LUDI (Arana), mundo.
 LURRIÑONTZI*, buque de vapor.
 MALOTA (G-olab), guapo. Sinón. del b. *Marota*.
 MINTSURI (G-ori), desmayo.
 MURKO (G-olab), ribazo.
Murkolore, flor de ribazo.
 ODOIERTZ (G?), horizonte. Sinón. de *odeiertz* (B). Los pescadores de Orio me han citado la curiosa palabra *odeisente*.
 OIKI (G?), habitualmente.
 OPALDUN*, oferente. De *opari* (B), ofrenda.
 OSKORO*, bóveda del cielo.
 OST (arc), cielo visible. De aquí *ostargi*, *ostots*... etc.
 PEKA (B-l), acantilado.
 TARRASTAKA (G), arrastrando.
 UGAROTSU (B, G-ori), de mucho fondo.

II. — *Palabras tomadas de algún otro dialecto.*

Del Alto nabarro :
Tšapelzu loka.

Del bizkaino :
Adi egon, albotiko ¹, *aldarri, aldarrika, aratu, arrast.*
Bilbe, baltzu ², *baltzuetše, egon bein, buruntzi* (en acepción de corona).
Domutsu.
Egutaize, elpide, eskerga.
Gereka, gogamentsu, goronbil ³, *gorpu.*
Jaramon, jarki, izaki.
Kirmen, koldar.
Lepozale.
Lear egin (B) es también g.
Mako, masal, neba.
Puzgotu ³.
Tsairo, tšera.
Ugaldu, urtika.
Zarkadan, zemai, zerren, zuzendu (como dedicar).

Del bajo nabarro :
Buruško y la mayor parte de las siguientes.

Del labortano :
Aizeska, andietsi, arbuyo.
Beiraki, biz (sea), *buruz* (en frente, mirando).
Ezti (dulcemente), *eztitsu.*
Ornen (gloria), *onetsi.*
Turuta.
Ugarika (L?), *ola* ; *ugin* ó *uhin.*
Del roncalés :
Arnari.
Bayarta.

Del suletino :
Eli, grupo ; ampliado por mi en sentido de « coro ».
Jauresle (Oihenart), adorador.
So egin.

III. — *Flexiones verbales poco conocidas.*

Akus, te vé.
Antzu, te oye.
Aramo, te hace caso; del b *jaramon*
Begi, hágalo él.
Berazeki, enciéndalo.
Dagikeat, te lo haré.

Darazagute, indican, dan á conocer.
Gantzuzkizu, nos oye V.
Injoake, irías.
Nazaguk, me conoces.
Zirauskun (B), nos decía.

1. En G existen *alboko* y *amandre* demasiado genéricos.

2. Sociedad en comandita. La acepción de cofradía es nueva.

3. Existen en G sinónimos de estas dos voces, pero no se han usado por la acepción groserísima en que habitualmente se toman.

Agradecería el autor se le hicieran toda clase de observaciones, que serían tanto mis apreciadas cuanto más documentadas.